

lipu lukin mute e nasin wawa sewi sona pi jan ali tawa ma ali



tomo musi

jan Antowan Te Sentesipeli

jan lawa lili





lipu lukin mute e nasin wawa sewi sona

TOKI

toki pona

pona lipu e kulupu pi soweli jan walo

nanpa TW.

sike ma MLTT e sike mun LW e sike suno T en LLLW.

pali li kama e sike suno T en TW.

pali toki pona li kama e sike mun TT e sike suno T en LLTT.

lipu li kama e tempo lili.

jan lawa e lipu lukin mute: jan sama Nilatote Osie (L. O. Atilino)

sitelen insa: jan Ekoe Sewi.

sitelen selo: jan Ekoe Sewi.

tomo: ma Losi, AAMLLLW-OMT, mute tomo Kalininka, nasin Nakaja, tomo nanpa LLLT/LW.

esun Intene:

toki pona: <http://tok.apokrif93.com/>, <http://vk.com/apokrif93tok>

toki Losi: <http://apokrif93.com>, <http://vk.com/apokrif93>

tomo Intene: 93in39@gmail.com

© li kulupu pali en jan tan e lipu lukin mute «toki insa» (lipu «Apokiwi»), sike suno T en LLLW

ma

sitelen ali

nanpa TW. sike ma MLTT e sike mun LW e sike suno T en LLLW

tomo musi:

jan Antowan Te Sentesipeli. jan lawa lili

Антуан де Сент-Экзюпери. Маленький принц

wan W / глава 1	LTW/8
wan T / глава 2	LTT/9
wan TW / глава 3.....	LLT/12
wan TT / глава 4	LTW/13
wan L / глава 5	LLLW/16
wan LW / глава 6	LLTT/19
wan LT / глава 7	M/20
wan LTW / глава 8	MT/22
wan LTT / глава 9.....	ML/25
wan LL / глава 10.....	MLT/27
wan LLW / глава 11.....	MLLW/31
wan LLT / глава 12.....	MLLT/32
wan LLTW / глава 13	MLLTT/34
wan LLTT / глава 14.....	MLLLT/37
wan LLLW / глава 15	MMLLT/39
wan LLLT / глава 16.....	MMT/42
wan LLLTW / глава 17	MMTW/43
wan LLLTT / глава 18.....	MML/45
wan M / глава 19	MMLW/46
wan MW / глава 20	MMLT/47
wan MT / глава 21	MMLTW/48
wan MTW / глава 22	MMLLT/52
wan MTT / глава 23.....	MMLLTW/53
wan ML / глава 24.....	MMLTT/54
wan MLW / глава 25	MMLLL/55
wan MLT / глава 26.....	MMLLLTW/58
wan MLTW / глава 27	MMMTT/64
wan pini / Эпilog	MMML/65

tawa sona pona en pilin musi!
o pali wile sina — o wile e pali ala!

o sitelen e nimi pi jan tan e toki
en tomo Intene pi lipu lukin mute «toki insa».
la mute en pana e lipu lukin mute ali en wan ni li ken en toki.

sona pi jan lawa li ken ante sona pi jan tan.

kulupu pali e lipu lukin mute «toki insa».
li ken sitelen ala e sitelen sina en li toki «tan seme?» ala.

nanpa li kama
MLTT.L.T&LLLW

nanpa li pali
MLTT.LW.T&LLLW

esun Intene:

toki pona: <http://tok.apokrif93.com/>, <http://vk.com/apokrif93tok>

toki Losi: <http://apokrif93.com>, <http://vk.com/apokrif93>

tomo Intene: 93in39@gmail.com

mani lon «Яндекс.Деньги»: 41001416643125

mani lon «WebMoney»: Z318373604178, E263825672387, R412990927571,
U141526320068, B411510488425, G198524212114

mani lon nanpa toki: 89632921917

lipu mani lon «Сбербанк России»: 67619600 0053924057

mani lon «Сбербанк России»: Калининградское ОСБ № 8626/01236

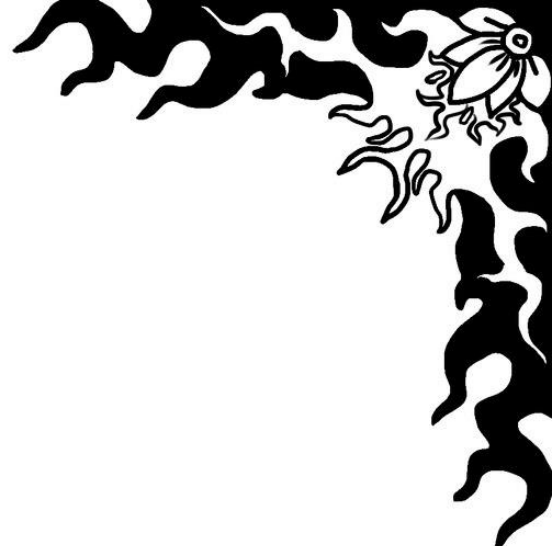
ИНН 7707083893 БИК 042748634 КПП 390602001

к/сч 30101810100000000634 р/сч 47422810920009902000

Назначение платежа: Адрианову Роману Олеговичу,
лицевой счёт № 4230781082001344693448

tomo pi jan lawa e lipu lukin mute: 236022, Калининград, ул. Нарвская, д. 17, кв. 11,
Адрианову Роману Олеговичу





tawa jan Lewon Wese

Леону Верту

jan lili o weka e pali ike mi ni: mi pana pilin e lipu toki ni tawa jan suli. mi jo e tan suli tawa ni: jan suli ni li jan pona suli mi lon ali. mi jo e tan ante kin: jan suli ni li ken sona e ali li ken sona e lipu kin pi jan lili. mi jo e tan kin pi nanpa tu wan: jan suli ni li lon ma Kanse li pakala tan moku lili en seli lili. ona li wile mute kute e ijo pona. tan ali ni li lili la mi ken pana pilin e lipu toki tawa jan lili. tenpo pini la jan suli ni li jan lili ni. jan suli ali li jan lili lon tenpo wan. (taso jan pi nanpa lili li sona awen e ni.)

tan ni la mi pona e pana pilin mi:

tawa jan Lewon Wese pi jan lili

Прошу детей простить меня за то, что я посвятил эту книжку взрослому. Скажу в оправдание: этот взрослый — мой самый лучший друг. И ещё: он понимает все на свете, даже детские книжки. И наконец, он живёт во Франции, а там сейчас голодно и холодно. И он очень нуждается в утешении. Если же всё это меня не оправдывает, я посвящу свою книжку тому мальчику, каким был когда-то мой взрослый друг. Ведь все взрослые сначала были детьми, только мало кто из них об этом помнит.

Итак, я исправляю посвящение:

Леону Верту, когда он был маленьким

jan Antowan Te Sentesipeli

jan lawa lili

wan W

tenpo pi lili mi la mi
lukin e sitelen pona.
akesi linja li moku e
soweli suli. ni li
sitelen:

Антуан де Сент-Экзюпери

Маленький принц

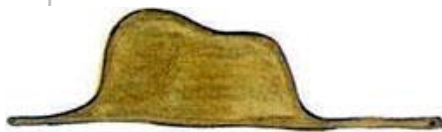
Глава 1

Когда мне было шесть лет, в книге под названием «Правдивые истории», где рассказывалось про девственные леса, я увидел однажды удивительную картинку. На картинке огромная змея — удав — глотала хищного зверя. Вот как это было нарисовано:



lipu li toki e ni: «akesi linja
li moku li tawa ala e nena
uta. ona li moku la ona li
lape».
mi pilin pona tan ni. mi pali
e sitelen pi nanpa wan:

В книге говорилось: «Удав заглатывает свою жертву целиком, не жуя. После этого он уже не может шевельнуться и спит полгода подряд, пока не переварит пищу». Я много раздумывал о полной приключений жизни джунглей и тоже нарисовал цветным карандашом свою первую картинку. Это был мой рисунок №1. Вот что я нарисовал:

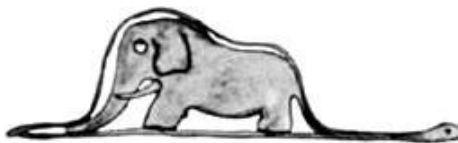


mi toki tawa jan suli: «o lukin! sina
pilin ike ala pilin ike tan sitelen ni?»
ona li toki: «mi pilin ike tan len lawa
anu seme?»
sitelen mi li ala e len lawa. sitelen
mi li ni: akesi linja li moku e soweli
suli mute:

Я показал моё творение взрослым и спросил, не страшно ли им.

— Разве шляпа страшная? — возразили мне.

А это была совсем не шляпа. Это был удав, который проглотил слона. Тогда я нарисовал удава изнутри, чтобы взрослым было понятнее. Им ведь всегда нужно всё объяснять. Вот мой рисунок №2:



jan suli li sona taso e toki pona.
mi pali e sitelen pi nanpa tu.
ona li insa pi akesi linja:
jan suli li toki: «o pali ala e
sitelen akesi anu insa akesi. o
sona e sona nanpa e sona ma e
sona tenpo e sona toki!»
jan suli li pilin ike tawa sitelen
mi la mi pali ala e sitelen sin.
mi pali e ijo ante. mi kepeken e
tomo tawa kon. ni li lon: sona
ma li pona tawa mi. mi ken
sona e ante pi ma Sonpo en ma
Alisona. tenpo pimeja la sona
ni li pona.
tenpo lili la mi sona mute e jan
suli. taso, mi pilin ike tan ni!
tenpo ijo la mi pilin e ni: jan suli
ni li pona. mi pana e sitelen pi
nanpa wan tawa ona. mi wile
sona e ni: jan ni li jo ala jo e pi
sona pona?
tenpo ali la jan suli li toki: «ni li
len lawa». mi toki ala e akesi e
ma kasi e sike sewi lili tawa ona
tan ni. mi toki e musi pi jan suli
e nasin wawa e len pi anpa
law. jan suli li pilin pona tawa
mi tan ni...

wan T

mi jo ala e jan toki.
tenpo wan la mi
tawa kepeken tomo
tawa kon mi li pakala
e ona. mi anpa e ma
Sahala. mi li wan li
wile pona e tomo
tawa kon mi. pali ni li
ike mute. mi jo lili e
telo.
mi lape. suno li lon.
ijo kalama li toki:

Взрослые посоветовали мне не рисовать змей ни
снаружи, ни изнутри, а побольше интересоваться гео-
графией, историей, арифметикой и правописанием.
Вот как случилось, что шести лет я отказался от бле-
стящей карьеры художника. Потерпев неудачу с ри-
сунками №1 и №2, я утратил веру в себя. Взрослые
никогда ничего не понимают сами, а для детей очень
утомительно без конца им всё объяснять и растолко-
вывать.

Итак, мне пришлось выбирать другую профессию, и я
выучился на лётчика. Облетел я чуть ли не весь свет.
И география, по правде сказать, мне очень пригоди-
лась. Я умел с первого взгляда отличить Китай от
Аризоны. Это очень полезно, если ночью собьёшься с
пути.

На своём веку я много встречал разных серьёзных
людей. Я долго жил среди взрослых. Я видел их со-
всем близко. И от этого, признаться, не стал думать о
них лучше.

Когда я встречал взрослого, который казался мне ра-
зумней и понятливей других, я показывал ему свой
рисунок №1 — я его сохранил и всегда носил с собою.
Я хотел знать, вправду ли этот человек что-то пони-
мает. Но все они отвечали мне: «Это шляпа». И я уже
не говорил с ними ни об удавах, ни о джунглях, ни о
звёздах. Я применялся к их понятиям. Я говорил с
ними об игре в бридж и гольф, о политике и о галсту-
ках. И взрослые были очень довольны, что познако-
мились с таким здравомыслящим человеком.

Глава 2

Так я жил в одиночестве, и не с кем было мне погово-
рить по душам. И вот шесть лет тому назад пришлось мне сделать вы-
нужденную посадку в Сахаре. Что-то сломалось в моторе мое-
го самолёта. Со мной не было ни механика, ни пассажиров, и я
решил, что попробую сам всё починить, хоть это и очень труд-
но. Я должен был исправить мотор или погибнуть. Воды у меня
едва хватило бы на неделю.

Итак, в первый вечер я уснул на песке в пустыне, где на тысячи
миль вокруг не было никакого жилья. Человек, потерпевший
кораблекрушение и затерянный на плоту посреди океана, — и
тот был бы не так одинок. Вообразите же моё удивление, ко-
гда на рассвете меня разбудил чей-то тоненький голосок. Он
сказал:

«pona, o sitelen e soweli meli!»

«sina wile e seme?»

«o sitelen e soweli meli tawa mi!»

mi sewi, li pilin e oko mi. mi lukin e jan lili nasa! ni li sitelen:

— Пожалуйста... нарисуй мне барашка!

— А?..

— Нарисуй мне барашка...

Я вскочил, точно надо мною грянул гром. Протёр глаза. Стал осматриваться. И увидел забавного маленького человечка, который серьёзно меня разглядывал.



sitelen ni li ike lukin; ona li pona lukin. mi pilin nasa mute. jan ante li lon ma ni! jan ni li lukin kin pona lon ma pi telo ala!

mi toki: «sina pali e seme lon ma ni?»

ona li toki: «pona, o sitelen e soweli meli!» ona li suli tawa ona.

mi pana e lipu e ilo sitelen. taso, mi ken ala sitelen e soweli. tomo sona li pana ala e sona ni. mi toki e ni tawa ona. ona li toki: «ni li lili. o sitelen e soweli meli».

mi pali e sitelen mi pi nanpa wan. ona li toki: «ala! mi wile ala e ni: soweli suli li lon insa pi akesi linja. akesi en soweli suli li ike. mi wile e soweli meli». mi sitelen e ni:

Вот самый лучший его портрет, какой мне после удалось нарисовать. Но на моём рисунке он, конечно, далеко не так хорош, как был на самом деле. Это не моя вина. Когда мне было шесть лет, взрослые убедили меня, что художник из меня не выйдет, и я ничего не научился рисовать, кроме удавов — снаружи и изнутри.

Итак, я во все глаза смотрел на это необычайное явление. Не забудьте, я находился за тысячи миль от человеческого жилья. А между тем ничуть не похоже было, чтобы этот малыш заблудился, или до смерти устал напуган, или умирает от голода и жажды. По его виду никак нельзя было сказать, что это ребёнок, потерявшийся в необитаемой пустыне, вдалеке от всякого жилья. Наконец ко мне вернулся дар речи, и я спросил:

— Но... что ты здесь делаешь?

И он опять попросил тихо и очень серьёзно:

— Пожалуйста... нарисуй барашка...

Всё это было так таинственно и непостижимо, что я не посмел отказаться. Как ни нелепо это было здесь, в пустыне, на волосок от смерти, я всё-таки достал из кармана лист бумаги и вечное перо. Но тут же вспомнил, что учился-то я больше географии, истории, арифметике и правописанию, и сказал малышу (немножко даже сердито сказал), что не умею рисовать. Он ответил:

— Всё равно. Нарисуй барашка.

Так как я никогда в жизни не рисовал баранов, я повторил для него одну из двух старых картинок, которые я только и умею рисовать — удава снаружи. И очень изумился, когда малыш воскликнул:

— Нет, нет! Мне не надо слона в удаве! Удав слишком опасен, а слон слишком большой. У меня дома всё очень маленькое. Мне нужен барашек. Нарисуй барашка.

И я нарисовал.



ona li lukin, li toki: «ona li pilin ike. o sitelen e ante!»
mi sitelen e ni:

Он внимательно посмотрел на мой рисунок и сказал:
— Нет, этот барашек уже совсем хилый. Нарисуй другого.
Я нарисовал.



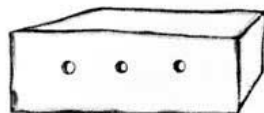
ona li lukin, li sike e uta.
«sina lukin sama e seme?»
ona li soweli mije!»
mi sitelen e ni:

Мой новый друг мягко, снисходительно улыбнулся.
— Ты же сам видишь, — сказал он, — это не барашек. Это большой баран. У него рога...
Я опять нарисовал по-другому.



ona li lukin, li toki: «ona li soweli suli. mi wile e soweli lili».
tenpo ni la mi wile pona e tomo tawa kon. mi sitelen e ni:

Но он и от этого рисунка отказался:
— Этот слишком старый. Мне нужен такой барашек, чтобы жил долго.
Тут я потерял терпение — ведь мне надо было поскорей разобрать мотор — и нацарапал вот что:



mi toki: «ni li poki. soweli li lon poki ni».
sinpin ona li pona. «ona li pona mute!... soweli meli ni li wile moku e kasi mute ala mute?»
«sina toki e ni tan seme?»
«tan ni: ali li lili lon ma mi».
«mi pana e soweli lili tawa sina!»
«ona li lili ala. o lukin! ona li lape».
a! suno ni la mi sona kama e jan lawa lili.

И сказал малышу:
— Вот тебе ящик. А в нём сидит такой барашек, какого тебе хочется.
Но как же я удивился, когда мой строгий судья вдруг просиял:
— Вот это хорошо! Как ты думаешь, много этому барашку надо травы?
— А что?
— Ведь у меня дома всего очень мало...
— Ему хватит. Я тебе даю совсем маленького барашка.
— Не такой уж он маленький... — сказал он, наклонив голову и разглядывая рисунок. — Смотри-ка! Он уснул...
Так я познакомился с Маленьким принцем.

wan TW

mi toki e ni: «sina kama tan seme?»
 ona li wile ala e toki. mi sona e toki ona kepeken nasin ante.
 ona li lukin e tomo tawa kon mi, li toki: «ni li ijo seme?»
 «ni li “ijo” ala. ni li tomo tawa kon. ona tawa lon kon».
 mi pilin pona tan ni: ona li sona tan ni: mi tawa lon kon.
 «sina anpa ala tan kon?»
 «anpa».
 «ona li musi!» jan lawa lili li musi tan ni. mi pilin ike tan ni: ike mi li ijo suli!
 ona li toki: «sina kama tan kon! sina kama tan sike sewi seme?»
 a! tenpo ni la mi kama sona e ni: ona li tawa tan seme. «sina kama ala kama tan sike sewi?»
 ona li toki ala e ni. ona li toki: «sina wile ala tawa e nasin suli kepeken ilo sina».
 mi sona e lili. mi wile sona e mute. «sina wile pana e soweli meli tawa seme?»
 «poki pi sitelen sina li pona li tomo soweli».
 «sina li pona la mi pana e linja tawa soweli».
 «mi wile ala e linja!»
 «soweli sina li weka!»
 ona li musi mute.
 «ona li weka tawa seme?»

Глава 3

Не скоро я понял, откуда он явился. Маленький принц засыпал меня вопросами, но когда я спрашивал о чём-нибудь, он словно и не слышал. Лишь понемногу, из случайных, мимоходом оброненных слов мне всё открылось. Так, когда он впервые увидел мой самолёт (самолёт я рисовать не стану, мне всё равно не справиться), он спросил:
 — Что это за штука?
 — Это не штука. Это самолёт. Мой самолёт. Он летает.
 И я с гордостью объяснил ему, что умею летать. Тогда он воскликнул:
 — Как! Ты упал с неба?
 — Да, — скромно ответил я.
 — Вот забавно!..
 И Маленький принц звонко засмеялся, так что меня взяла досада: я люблю, чтобы к моим злоключениям относились серьёзно. Потом он прибавил:
 — Значит, ты тоже явился с неба. А с какой планеты?
 «Так вот разгадка его таинственного появления здесь, в пустыне!» — подумал я и спросил напрямик:
 — Стало быть, ты попал сюда с другой планеты?
 Но он не ответил. Он тихо покачал головой, разглядывая мой самолёт:
 — Ну, на этом ты не мог прилететь издалека...
 И надолго задумался о чём-то. Потом вынул из кармана моего барашка и погрузился в созерцание этого сокровища.
 Можете себе представить, как разгорелось моё любопытство от этого полупризнания о «других планетах». И я попытался разузнать побольше:
 — Откуда же ты прилетел, малыш? Где твой дом? Куда ты хочешь унести моего барашка?
 Он помолчал в раздумье, потом сказал:
 — Очень хорошо, что ты дал мне ящик: барашек будет там спать по ночам.
 — Ну конечно. И если ты будешь умницей, я дам тебе верёвку, чтобы днём его привязывать. И колышек.
 Маленький принц нахмурился:
 — Привязывать? Для чего это?
 — Но ведь если ты его не привяжешь, он забредёт неведомо куда и потеряется.
 Тут мой друг опять весело рассмеялся:
 — Да куда же он пойдёт?

«mi sona ala. ona li tawa e
sinpin ona».
«ni li lili. ali li lili lon tomo mi».
ona li toki kin: «jan li tawa e
sinpin la jan li tawa ala e nasin
suli ala».

— Мало ли куда? Всё прямо, прямо, куда глаза гля-
дят.
Тогда Маленький принц сказал серьёзно:
— Это не страшно, ведь у меня там очень мало ме-
ста.
И прибавил не без грусти:
— Если идти всё прямо да прямо, далеко не уйдёшь...



wan TT

mi kama sona: sike sewi pi jan
law a lili li lili sama tomo!

Глава 4

Так я сделал ещё одно важное открытие: его родная
планета вся-то величиной с дом!



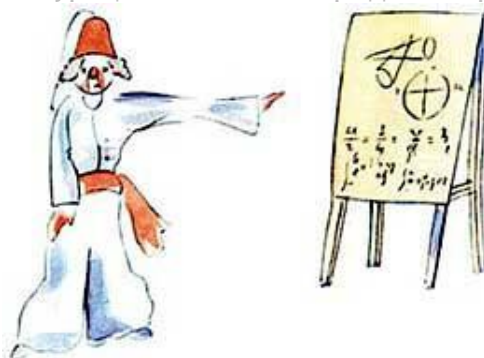
sike sewi suli li lon. nimi ona li sike
ma li sike Upita li sike Masu. sike
sewi lili li lon kin. nanpa ona li
mute mute. nimi ona li nanpa
taso.
sike sewi lili pi jan law a lili li sike
sewi pi nanpa TW&AAMMLLW.

Впрочем, это меня не слишком удивило. Я знал,
что, кроме таких больших планет, как Земля, Юпи-
тер, Марс, Венера, существуют ещё сотни других и
среди них такие маленькие, что их даже в телескоп
трудно разглядеть. Когда астроном открывает та-
кую планетку, он даёт ей не имя, а просто номер.
Например: астероид 3251.



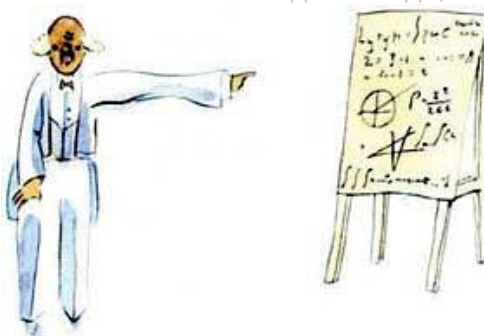
tenpo pi nanpa wan la jan
pi ma Tuki li lukin e ona.
ona li toki e ni tawa jan pi
sona sewi. taso, ona li len
e len pi ma Tuki. jan pi
sona sewi li pilin e ni: ona li
Tuki pakala. jan sulis sama
e ni.

У меня есть серьёзные основания полагать, что Маленький принц прилетел с планетки, которая называется «астероид В-612». Этот астероид был замечен в телескоп лишь один раз, в 1909 году, одним турецким астрономом. Астроном доложил тогда о своём замечательном открытии на Международном астрономическом конгрессе. Но никто ему не поверил, а всё потому, что он был одет по-турецки. Уж такой народ эти взрослые!



tenpo lili la jan lawa pi ma Tuki li toki e
ni: «o len taso e len pi ma Elopa! sina
len ala la sina moli!». tenpo pi nanpa tu
la jan pi ma Tuki li toki e sama tawa jan
pi sona sewi. tenpo ni la ali li pilin e ni:
ona li toki e lon!

К счастью для репутации астероида В-612, турецкий султан велел своим подданным под страхом смерти носить европейское платье. В 1920 году тот астроном снова доложил о своём открытии. На этот раз он был одет по последней моде, — и все с ним согласились.



tenpo mute la mi toki e ni:
 «sike sewi TW&AAMMLLW?..
 mi toki e ni tawa jan suli.
 nanpa li pona mute tawa jan
 suli!
 sina toki tawa jan suli: «mi jo
 e jan pona sin». jan suli li toki
 ala e ni: «kalama ona li sama
 seme? musu seme li pona
 tawa ona? ona li jo ala jo e
 pipi mute?» ala! ona li toki e
 ni: «tenpo pi nanpa seme la
 ona li sike e suno? mama ona
 li jo e jan lili pi nanpa seme?
 mama ona li jo e mani pi
 nanpa seme?»
 sina toki: «mi lukin e tomo.
 ona li loje li jo e kasi lon sinpin
 li jo e waso lon lawa». jan suli
 li ken ala sitelen e ni kepeken
 lawa ona.
 sina toki: «mi lukin e tomo.
 ona li sama e mani pi nanpa
 mute mute mute». ona li toki:
 «a! ni li pona lukin mute!»
 sina toki: «mi sona e ni: jan
 lawa lili li lon. mi sona tan ni:
 jan lawa lili li musu li pona li
 wile e soweli meli. jan li wile e
 soweli meli la ona li lon!» jan
 suli li pilin e ni: sina jan lili
 taso.
 sina toki: «jan lawa lili li kama
 tan sike sewi pi nanpa
 TW&AAMMLLW?.. ona li pilin
 e ni: ona li lon».
 jan suli li sama ni. o pilin ike
 ala tan ni!
 jan lili o, sina sona e nasin lon.
 nanpa li lili tawa sina. mi wile
 e ni: open pi toki mi li sama e
 ni: «tenpo wan la jan lawa lili
 li lon sike sewi lili. ona li wile e
 jan pona».

Я вам рассказал так подробно об астероиде В-612 и даже сообщил его номер только из-за взрослых. Взрослые очень любят цифры. Когда рассказываешь им, что у тебя появился новый друг, они никогда не спросят о самом главном. Никогда они не скажут: «А какой у него голос? В какие игры он любит играть? Ловит ли он бабочек?» Они спрашивают: »Сколько ему лет? Сколько у него братьев? Сколько он весит? Сколько зарабатывает его отец?» И после этого воображают, что узнали человека. Когда говоришь взрослым: «Я видел красивый дом из розового кирпича, в окнах у него герань, а на крыше голуби», — они никак не могут представить себе этот дом. Им надо сказать: «Я видел дом за сто тысяч франков», — и тогда они восклицают: «Какая красота!»

Точно так же, если им сказать: «Вот доказательства, что Маленький принц на самом деле существовал: он был очень, очень славный, он смеялся, и ему хотелось иметь барашка. А кто хочет барашка, тот, безусловно, существует», — если им сказать так, они только пожмут плечами и посмотрят на тебя, как на несмышлёного младенца. Но если сказать им: «Он прилетел с планеты, которая называется астероид В-612», — это их убедит, и они не станут докучать вам расспросами. Уж такой народ эти взрослые. Не стоит на них сердиться. Дети должны быть очень снисходительны к взрослым.

Но мы, те, кто понимает, что такое жизнь, мы, конечно, смеёмся над номерами и цифрами! Я охотно начал бы эту повесть как волшебную сказку. Я хотел бы начать так:

«Жил да был Маленький принц. Он жил на планете, которая была чуть побольше его самого, и ему очень не хватало друга...» Те, кто понимает, что такое жизнь, сразу бы увидели, что всё это чистая правда.

Ибо я совсем не хочу, чтобы мою книжку читали просто ради забавы. Сердце моё больно сжимается, когда я вспоминаю моего маленького друга, и нелегко мне о нём говорить. Прошло уже шесть лет с тех пор, как он вместе со своим барашком покинул меня. И я пытаюсь рассказать о нём для того, чтобы его не забыть. Это очень печально, когда забывают друзей. Не у всякого есть друг. И я боюсь стать таким, как взрослые, которым ничто не интересно, кроме цифр. Вот ещё и поэтому я купил ящик с красками и цветные карандаши.

ni li pona tawa sina. taso, ni li ike tawa jan suli. mi wile e ni: toki mi li suli kin tawa jan mute.

mi wile ala e ni: mi sona weka e jan lawa lili. sina sona weka e jan pona la ni li ike. jan ali ala li jo e jan pona. mi sona weka e ona la mi li sama jan suli la nanpa taso li pona tawa mi.

mi jo e ilo sitelen. tenpo suli mute la mi sitelen ala. mi sona ala e ni: sitelen mi li pona ala pona? tenpo lili la mi pali ijo ike lon sitelen mi. o pilin ala ike tan ni! ken la mi sama lili e jan suli.

Не так это просто — в моём возрасте вновь приниматься за рисование, если за всю свою жизнь только и нарисовал что удава снаружи и изнутри, да и то в шесть лет! Конечно, я постараюсь передать сходство как можно лучше. Но я совсем не уверен, что у меня это получится. Один портрет выходит удачно, а другой ни капли не похож. Вот и с ростом тоже: на одном рисунке принц у меня вышел чересчур большой, на другом — чересчур маленький. И я плохо помню, какого цвета была его одежда. Я пробую рисовать и так и эдак, наугад, с грехом пополам. Наконец, я могу ошибиться и в каких-то важных подробностях. Но вы уж не взыщите. Мой друг никогда мне ничего не объяснял. Может быть, он думал, что я такой же, как он. Но я, к сожалению, не умею увидеть барашка сквозь стенки ящика. Может быть, я немного похож на взрослых. Наверно, я старею.

wan L

tenpo lili la mi kama sona e ijo wan lon jan lawa lili. mi kama sona e lili lili.

ona li toki: «soweli meli li moku ala moku e kasi lili?»

mi toki: «moku».

«ni li pona tawa mi!»

mi sona pona ala. ona li toki: «ona li moku kin e kasi suli anu seme?»

mi toki e ni: «kasi suli li suli mute.

kulupu pi soweli suli mute li ken ala moku e ona!»

ona li musi tan kulupu pi soweli suli mute. «ona li lon tomo mi la ona li awen sama ni: soweli li lon anpa soweli».

ona li musi tan kulupu pi soweli suli mute. «ona li lon tomo mi la ona li awen sama ni: soweli li lon anpa soweli».

Глава 5

Каждый день я узнавал что-нибудь новое о его планете, о том, как он её покинул и как странствовал. Он рассказывал об этом понемножку, когда приходилось к слову. Так, на третий день я узнал о трагедии с баобабами.

Это тоже вышло из-за барашка. Казалось, Маленьким принцем вдруг овладели тяжкие сомнения, и он спросил:

— Скажи, ведь правда, барашки едят кусты?

— Да, правда.

— Вот хорошо!

Я не понял, почему это так важно, что барашки едят кусты. Но Маленький принц прибавил:

— Значит, они и баобабы тоже едят?

Я возразил, что баобабы — не кусты, а огромные деревья, вышиной с колокольню, и, если даже он приведёт целое стадо слонов, им не съесть и одного баобаба.

Услышав про слонов, Маленький принц засмеялся:

— Их пришлось бы поставить друг на друга...



ona li toki pona:
«tenpo open la kasi
suli li lili».

«lon. sina wile e ni
tan seme: soweli
meli li moku e kasi
suli?»

«sina sona e lili!»
mi pilin e ni: tomo
ona li jo e kasi pona
e kasi ike. kasi kili li
pona. kasi suli li ike.
sina lukin e kasi suli
lili la sina wile moli e
ona. sina moli ala la
ona li suli mute la
sina ken ala moli e
ona. tomo pi jan
lawa lili li ken pakala
mute tan ni!

ona li toki: «tenpo
ali la mi pali e ni: mi
telo li len e telo mi.
mi telo li len e tomo
mi. mi moli e kasi
suli lili. tenpo ali la
ona li pali sama.
taso, ona li pali
pona!»

А потом сказал рассудительно:

— Баобабы сперва, пока не вырастут, бывают совсем малень-
кие.

— Это верно. Но зачем твоему барашку есть маленькие баоба-
бы?

— А как же! — воскликнул он, словно речь шла о самых про-
стых, азбучных истинах.

И пришлось мне поломать голову, пока я додумался, в чём тут
дело.

На планете Маленького принца, как на любой другой планете,
растут травы полезные и вредные. А значит, есть там хорошие
семена хороших, полезных трав и вредные семена дурной, сор-
ной травы. Но ведь семена невидимы. Они спят глубоко под
землёй, пока одно из них не вздумает проснуться. Тогда оно
пускает росток; он расправляется и тянется к солнцу, сперва та-
кой милый и безобидный. Если это будущий редис или розовый
куст, пусть его растёт на здоровье. Но если это какая-нибудь
дурная трава, надо вырвать её с корнем, как только её узнаешь.
И вот на планете Маленького принца есть ужасные, зловредные
семена... это семена баобабов. Почва планеты вся заражена
ими. А если баобаб не распознать вовремя, потом от него уже
не избавишься. Он завладеет всей планетой. Он пронизет её
насквозь своими корнями. И если планета очень маленькая, а
баобабов много, они разорвут её на клочки.

— Есть такое твёрдое правило, — сказал мне позднее Малень-
кий принц. — Встал поутру, умылся, привёл себя в порядок — и
сразу же приведи в порядок свою планету. Непременно надо
каждый день выпалывать баобабы, как только их уже можно
отличить от розовых кустов: молодые ростки у них почти оди-
наковые. Это очень скучная работа, но совсем не трудная.



tenpo wan la ona li toki: «o pali e sitelen pona! jan lili ali pi ma suli ni li lukin. sitelen ni li pona tawa ona. ona li tawa la ona li jo e sona pona. mi sona e sike sewi wan. pali li ike tawa jan pi sike ni. ona li moli ala e kasi pi nanpa tu wan. sina wile sona e ni: seme li lon».

Однажды он посоветовал мне постараться и нарисовать такую картинку, чтобы и у нас дети это хорошо поняли.

— Если им когда-нибудь придётся путешествовать, — сказал он, — это им пригодится. Иная работа может и подождать немного, вреда не будет. Но если дашь волю баобабам, беды не миновать. Я знал одну планету, на ней жил лентяй. Он не выполол вовремя три кустика...



sina wile sona e ni:
seme li lon». ona li
sitelen e sike sewi pi jan
ni. mi wile ala e ni: mi
toki e ni tawa jan: «o
pali ijo en ijo!» taso, ni li
ijo suli mute: kasi suli li
ike. mi toki tan ni: «jan
lili, o pilin ike tawa kasi
suli!»
sitelen ali pi lipu mi li
ike. sitelen ni li pona. ni
li tan seme? mi wile
mute mute e ni: tomo
pi jan lili ante li pakala
ala tan kasi suli!

wan LW

a! jan lawa lili! mi sona kama e
lon sina! tenpo suli la ijo taso li
pona tawa sina: sina lukin e suno
weka.
sina toki: «suno weka li pona
mute tawa mi. o lukin e ni!»
«mi mute li wile e awen!»
«awen? mi mute li awen tan
seme?»
«mi mute li awen e tenpo pi
suno weka».
sina musi li toki: «tenpo ali la mi
pilin e ni: mi lon tomo mi!»

Маленький принц подробно мне всё описал, и я нарисовал эту планету. Я терпеть не могу читать людям нравоучения. Но мало кто знает, чем грозят баобабы, а опасность, которой подвергается всякий, кто попадёт на астероид, очень велика — вот почему на сей раз я решаюсь изменить своей обычной сдержанности. «Дети! — говорю я. — Берегитесь баобабов!» Я хочу предупредить моих друзей об опасности, которая давно уже их подстерегает, а они даже не подозревают о ней, как не подозревал прежде и я. Вот почему я так трудился над этим рисунком, и мне не жаль потраченного труда. Быть может, вы спросите: отчего в этой книжке нет больше таких внушительных рисунков, как этот, с баобабами? Ответ очень прост: я старался, но у меня ничего не вышло. А когда я рисовал баобабы, меня вдохновляло сознание, что это страшно важно и неотложно.

Глава 6

О Маленький принц! Понемногу я понял также, как печальна и однообразна была твоя жизнь. Долгое время у тебя было лишь одно развлечение: ты любовался закатом. Я узнал об этом наутро четвёртого дня, когда ты сказал:
— Я очень люблю закат. Пойдём посмотрим, как заходит солнце.
— Ну, придётся подождать.
— Чего ждать?
— Чтобы солнце зашло.
Сначала ты очень удивился, а потом засмеялся над собою и сказал:
— Мне всё кажется, что я у себя дома!



jan ali li sona e ni: suno li lon
ma Amelika la suno li weka e
ma Kanse. taso, ni li ante lon
tomo pi jan lawa lili. sina ken
tawa e lili lili la sina lukin e
suno weka! tenpo ali la sina
ken lukin e ni.

sina toki: «tenpo wan la mi
lukin mute mute e ni».

sina toki sin: «sina pilin ike la
sina lukin e sona weka la sina
pilin pona».

«tenpo pi lukin mute ni la
sina pilin ike mute anu
seme?»

jan lawa lili li toki ala.

wan LT

jan lawa lili li pilin e ike ni
li toki: «soweli meli li
moku e kasi lili la ona li
moku ala moku e kasi
loje?»

«soweli meli li moku e
kasi ali».

«ona li moku ala moku e
kasi pi luka pakala?»

«moku».

«luka pakala li pona tawa
seme?»

mi sona ala. mi pali e ilo
pi tawa kon. pali mi li ike.
mi pilin ike tan ni: ken la
mi awen e ma ni li jo ala e
telo. mi toki e ijo ike:

«ona li pona ala! luka
pakala li tan ni: kasi loje li
ike».

ona li toki pi pilin ike:

«ala! kasi li wawa ala li
sona lili. ona li pilin e ni:
luka pakala mi li ilo utala
wawa!»

И в самом деле. Все знают, что, когда в Америке полдень, во Франции солнце уже заходит. И если бы за одну минуту перенестись во Францию, можно было бы полюбоваться закатом. К несчастью, до Франции очень, очень далеко. А на твоей планете тебе довольно было передвинуть стул на несколько шагов. И ты снова и снова смотрел на закатное небо, стоило только захотеть...

— Однажды я за один день видел заход солнца сорок три раза!

И немного погодя ты прибавил:

— Знаешь... когда станет очень грустно, хорошо поглядеть, как заходит солнце...

— Значит, в тот день, когда ты видел сорок три заката, тебе было очень грустно?

Но Маленький принц не ответил.

Глава 7

На пятый день, опять-таки благодаря барашку, я узнал секрет Маленького принца. Он спросил неожиданно, без предисловий, точно пришёл к этому выводу после долгих молчаливых раздумий:

— Если барашек есть кусты, он и цветы ест?

— Он есть всё, что попадётся.

— Даже такие цветы, у которых шипы?

— Да, и те, у которых шипы.

— Тогда зачем шипы?

Этого я не знал. Я был очень занят: в моторе заел один болт, и я старался его отвернуть. Мне было не по себе, положение становилось серьёзным, воды почти не осталось, и я начал бояться, что моя вынужденная посадка плохо кончится.

— Зачем нужны шипы?

Задав какой-нибудь вопрос, Маленький принц никогда не отступался, пока не получал ответа. Неподатливый болт выводил меня из терпенья, и я ответил наобум:

— Шипы ни зачем не нужны, цветы выпускают их просто от злости.

— Вот как!

Наступило молчание. Потом он сказал почти сердито:

— Не верю я тебе! Цветы слабые. И простодушные. И они стараются придать себе храбрости. Они думают — если у них шипы, их все боятся...

mi toki ala li pali e ilo mi.
ona li toki: «sina pilin ala
pilin e».
«ala! mi pilin ala! mi pali e
ijo suli!»
ona li lukin nasa e mi. «ijo
suli! sina toki sama e jan
suli!»
mi pilin ike tan ni. ona li
toki kin: «sina toki e ike!»
ona li pilin e utala. ona li
tawa e lawa ona tan poka
tawa poka.
«mi sona e sike sewi wan.
tenpo ala la jan pi sike ni
li lukin e sike seli sewi; li
pilin e kasi loje; li olin e
jan. ona li pilin taso e
nanpa. ona li toki e ni: mi
jan suli! mi jan suli! ni li
sama e sina! ona li pilin
pona mute tan ni. taso,
ona li jan ala. ona li kasi
jaki!»
«ona li seme?»
«kasi jaki!»

Я не ответил. В ту минуту я говорил себе: «Если этот болт и сейчас не поддастся, я так стукну по нему молотком, что он разлетится вдребезги». Маленький принц снова перебил мои мысли:

— А ты думаешь, что цветы...

— Да нет же! Ничего я не думаю! Я ответил тебе первое, что пришло в голову. Ты видишь, я занят серьёзным делом. Он посмотрел на меня в изумлении:

— Серьёзным делом?!

Он всё смотрел на меня: перепачканный смазочным маслом, с молотком в руках, я наклонился над непонятым предметом, который казался ему таким уродливым.

— Ты говоришь, как взрослые! — сказал он.

Мне стало совестно. А он беспощадно прибавил:

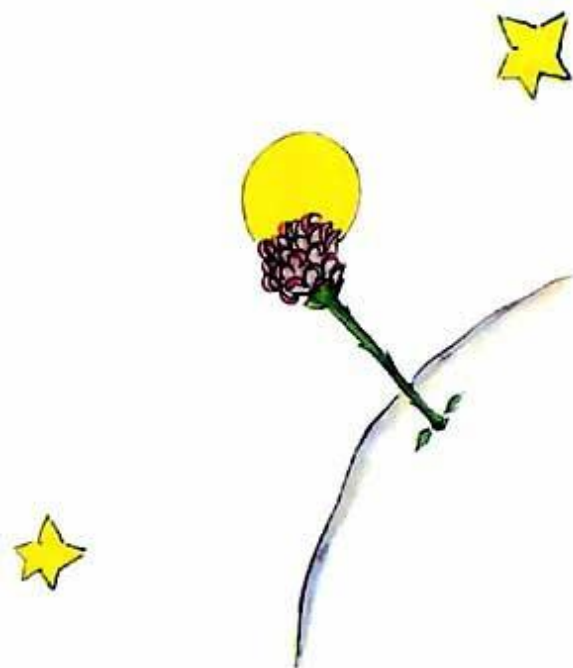
— Всё ты путаешь... ничего не понимаешь!

Да, он не на шутку рассердился. Он потрянул головой, и ветер растрепал его золотые волосы.

— Я знаю одну планету, там живёт такой господин с багровым лицом. Он за всю свою жизнь ни разу не понюхал цветка. Ни разу не поглядел на звезду. Он никогда никого не любил. И никогда ничего не делал. Он занят только одним: он складывает цифры. И с утра до ночи твердит одно: «Я человек серьёзный! Я человек серьёзный!» — совсем как ты. И прямо раздувается от гордости. А на самом деле он не человек. Он гриб.

— Что?

— Гриб!



sinpin ona li kule ala tan pilin utala.
 «tenpo suli mute la kasi loje ali li jo e luka utala. tenpo suli mute la soweli meli ali li moku e ona!
 kasi li pali e luka. taso ni li pona ala tawa ona. ni li lili anu seme?! utala pi soweli en kasi li lili anu seme?
 nanpa pi jan suli li suli anu seme?
 mi sona e kasi loje. ona li wan lon ali. soweli li ken moku e ona la ni li lili anu seme?!
 jan li olin e kasi. sike seli sewi pi nanpa mute mute li ike tawa ona; kasi li pona tawa ona. ona li lukin e sewi li pilin e ni: kasi mi li lon sewi wan.
 soweli li moku e ona la ni li sama e ni: seli ali li pimeja! a! ni li lili anu seme?!»
 ona ken ala toki li telo oko mute. pimeja li lon. mi weka e ilo mi tawa ma. tomo pi tawa kon en lon en moli li lili tawa mi. jan li pilin ike lon sike sewi wan! mi sike e jan lawa lili kepeken luka mi. mi toki: «kasi sina li pona. tenpo lili la mi pali e sitelen pi len uta tawa soweli sina, e sitelen pi tomo tawa kasi sina». mi sona ala e ni: mi ken toki e seme?
 ma pi telo oko li ma nasa».

wan LTW

mi kama sona e kasi loje pi jan lawa lili.
 kasi loje ali li pona li lili lon tomo pi jan lawa lili. tenpo pi suno kama la ona li open;
 tenpo pi suno weka la

Маленький принц даже побледнел от гнева.
 — Миллионы лет у цветов растут шипы. И миллионы лет барашки всё-таки едят цветы. Так неужели же это не серьёзное дело — понять, почему они изо всех сил стараются отрастить шипы, если от шипов нет никакого толку? Неужели это не важно, что барашки и цветы воюют друг с другом? Да разве это не серьёзнее и не важнее, чем арифметика толстого господина с багровым лицом? А если я знаю единственный в мире цветок, он растёт только на моей планете, и другого такого больше нигде нет, а маленький барашек в одно прекрасное утро вдруг возьмёт и съест его и даже не будет знать, что он натворил? И это всё, потвоему, не важно?
 Он сильно покраснел. Потом снова заговорил:
 — Если любишь цветок — единственный, какого больше нет ни на одной из многих миллионов звёзд, этого довольно: смотришь на небо и чувствуешь себя счастливым. И говоришь себе: «Где-то там живёт мой цветок...» Но если барашек его съест, это всё равно, как если бы все звёзды разом погасли! И это, потвоему, не важно!
 Он больше не мог говорить. Он вдруг разрыдался. Стемнело. Я бросил работу. Мне смешны были злополучный болт и молоток, жажда и смерть. На звезде, на планете — на моей планете, по имени Земля — плакал Маленький принц, и надо было его утешить. Я взял его на руки и стал баюкать. Я говорил ему: «Цветку, который ты любишь, ничто не грозит... Я нарисую твоему барашку намордник... Нарисую для твоего цветка броню... Я...» Я плохо понимал, что говорил. Я чувствовал себя ужасно неловким и неуклюжим. Я не знал, как позвать, чтобы он услышал, как догнать его душу, ускользающую от меня... Ведь она такая таинственная и неизведанная, эта страна слёз.

Глава 8

Очень скоро я лучше узнал этот цветок. На планете Маленького принца всегда росли простые, скромные цветы — у них было мало лепестков, они занимали совсем мало места и никого не беспокоили. Они раскрывались поутру в траве и под вечер увядали. А этот пророс однажды из зерна, занесённого неведомо откуда, и Маленький принц не сводил глаз с крохотного ростка, не похожего на все остальные ростки и бы-

ona li weka. tenpo
wan la jan lawa lili li
lukin e kasi loje sin.
law a pi kasi li kama
suli. ona li kama jo e
kule pona mute. tenpo
suli la ona li len e lawa
ona. ona li wile ala e
ni: ona li open li jo e
nena sama kasi ante.
tenpo pi suno kama
wan la ona li open.

линки. Вдруг это какая-нибудь новая разновидность баобаба? Но кустик быстро перестал тянуться ввысь, и на нём появился бутон. Маленький принц никогда ещё не видал таких огромных бутонов и предчувствовал, что увидит чудо. А неведомая гостья, ещё скрытая в стенах своей зелёной комнатки, всё готовилась, всё прихорашивалась. Она заботливо подбирала краски. Она наряжалась неторопливо, один за другим примеряя лепестки. Она не желала явиться на свет встрёпанной, точно какой-нибудь мак. Она хотела показаться во всём блеске своей красоты. Да, это была ужасная кокетка! Таинственные приготовления длились день за днём. И вот наконец, однажды утром, едва взошло солнце, лепестки раскрылись.



ona li toki: «a! mi pini e
lape»mi pona lukin
ala».
jan lawa lili li toki:
«taso, sina pona lukin
mute!»
ona li toki suwi: «ni li
lon, anu seme?»
kasi li pilin e ni: ona li
suli mute. taso ona li
suli mute lon!
kasi li toki: «mi wile
moku. sina wile ala
wile pana e moku
tawa mi?» jan lawa lili
li telo e ona.

И красавица, которая столько трудов положила, готовясь к этой минуте, сказала, позёывая:

— Ах, я насилу проснулась... Прошу извинить... Я ещё совсем растрёпанная...

Маленький принц не мог сдержать восторга:

— Как вы прекрасны!

— Да, правда? — был тихий ответ. — И заметьте, я родилась вместе с солнцем.

Маленький принц, конечно, догадался, что удивительная гостья не страдает избытком скромности, зато она была так прекрасна, что дух захватывало!

А она вскоре заметила:

— Кажется, пора завтракать. Будьте так добры, позаботьтесь обо мне...

Маленький принц очень смутился, разыскал лейку и полил цветок ключевой водой.



tenpo pi open ona la ona li suli
mute li pali e ni: jan lawa lili li lili
pilin.
kasi li lukin e luka utala ona li toki:
«mi pilin ike ala tan soweli wawa!»
«sike sewi mi li jo ala e soweli
wawa. soweli wawa li moku ala e
kasi laso jelo».

Скоро оказалось, что красавица горда и обидчи-
ва, и Маленький принц совсем с нею измучился. У
неё было четыре шипа, и однажды она сказала
ему:

— Пусть приходят тигры, не боюсь я их когтей!

— На моей планете тигры не водятся, — возра-
зил Маленький принц. — И потом, тигры не едят
траву.



ona li toki Sewe: «mi kasi laso
jelo ala!»
«a! mi toki nasa».
«mi pilin ike taso tan tawa kon.
sina jo ala jo e sinpin?»
«ni li nasa: kasi li pilin ike tan
tawa kon!»
«tenpo pi suno weka la, o pana e
poki tawa mi. tomo sina li lete li
pona ala. ma pi kama mi li...»
ona li awen li sona e ni: tenpo pi
kama ona la ona li sike kasi. ona
li ken ala sona e ma pi kama ona.
ona li pilin ike tan ni: ona li toki e
ala. ona li tawa lete tan ni.

— Я не трава, — обиженно заметил цветок.

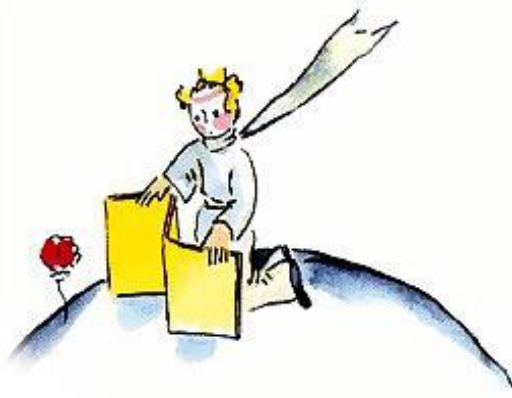
— Простите меня...

— Нет, тигры мне не страшны, но я ужасно боюсь
сквозняков. У вас нет ширмы?

«Растение, а боится сквозняков... очень странно... —
подумал Маленький принц. — Какой трудный ха-
рактер у этого цветка».

— Когда настанет вечер, накройте меня колпаком. У
вас тут слишком холодно. Очень неуютная планета.
Там, откуда я прибыла...

Она не договорила. Ведь её занесло сюда, когда она
была ещё зёрнышком. Она ничего не могла знать о
других мирах. Глупо лгать, когда тебя так легко ули-
чить! Красавица смутилась, потом кашлянула раз-
другой, чтобы Маленький принц почувствовал, как
он перед нею виноват:



«o pana e poki».

«mi wile pana e ona. sina toki e mi!»

tenpo tu la ona li tawa lete. ona li wile e ni: jan lawa lili li pilin ike lili.

jan lawa lili li olin e ona. taso, toki ona li sulɪ tawa jan lili. ona li pilin ike tan kasi.

jan lawa lili li toki tawa mi: «toki ona li lili tawa mi. tenpo weka la mi pona. o kute ala e kasi loje! o lukin taso e ona. o pilin taso e kon pona ona. kasi mi li pana e kon pona tawa tomo mi ali. taso, mi pilin pona ala».

ona li toki sin: «tenpo weka la mi sona e ijo ala! mi sona ala e ni: pali ona li sulɪ tawa mi; toki ona li lili tawa mi. ona li suno e lon mi. mi weka tan seme? ona li toki ike. taso ona li olin e mi. a! kasi loje li ike mute! tenpo weka la mi sona ala e olin».

wan LTT

jan lili lawa li weka kepeken waso. tenpo sinpin pi weka ona la ona li pona e sike suwi ona. ona li pona e nena seli ona. ona li jo e nena seli tu. ona li pali e moku kepeken seli ona. ona li jo kin e nena seli pi seli ala. ona li pona kin e ona. «ken la ona li seli». nena li pona la ona li seli lili taso. jan pi sike ma ni li lili li ken ala pona e nena seli ona. nena seli li ike tawa mi mute tan ni.

— Где же ширма?

— Я хотел пойти за ней, но не мог же я вас не до-слушать!

Тогда она закашляла сильнее: пускай его всё-таки помучит совесть!

Хотя Маленький принц и полюбил прекрасный цвет-ток и рад был ему служить, но вскоре в душе его пробудились сомнения. Пустые слова он принимал близко к сердцу и стал чувствовать себя очень несчастным.

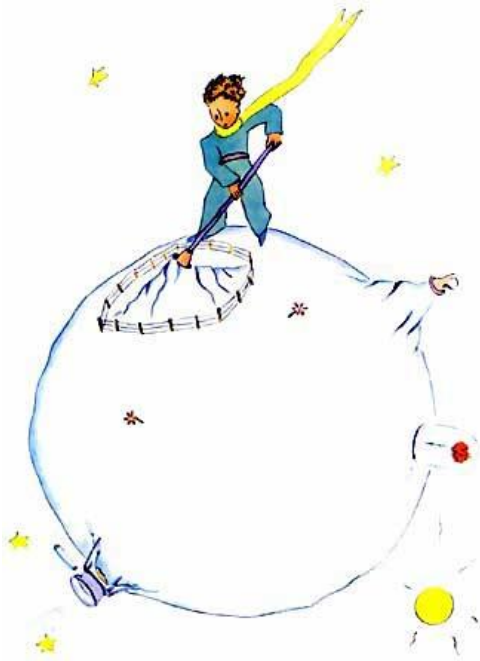
— Напрасно я её слушал, — доверчиво сказал он мне однажды. — Никогда не надо слушать, что го-ворят цветы. Надо просто смотреть на них и дышать их ароматом. Мой цветок напоил благоуханием всю мою планету, а я не умел ему радоваться. Эти раз-говоры о когтях и тиграх... Они должны бы меня растрогать, а я разозлился...

И ещё он признался:

— Ничего я тогда не понимал! Надо было судить не по словам, а по делам. Она дарила мне свой аромат, озаряла мою жизнь. Я не должен был бежать. За этими жалкими хитростями и уловками я должен был угадать нежность. Цветы так непоследователь-ны! Но я был слишком молод, я ещё не умел любить.

Глава 9

Как я понял, он решил странствовать с перелётными птицами. В последнее утро он старательней обычного прибрал свою планету. Он заботливо прочистил дей-ствующие вулканы. У него было два действующих вул-кана. На них очень удобно по утрам разогревать зав-трак. Кроме того, у него был ещё один потухший вул-кан. Но, сказал он, мало ли что может случиться! По-этому он прочистил и потухший вулкан тоже. Когда вулканы аккуратно чистишь, они горят ровно и тихо, без всяких извержений. Извержение вулкана — это всё равно что пожар в печной трубе, когда там заго-рится сажа. Конечно, мы, люди на земле, слишком ма-лы и не можем прочищать наши вулканы. Вот почему они доставляют нам столько неприятностей.



jan lili lawa li moli e kasi suli li pilin e ni: ken la tenpo ala la mi kama e tomo mi. pali ali ni li pona mute tawa ona tan ni. tenpo pini la ona li telo e kasi loje.

Не без грусти Маленький принц вырвал также последние ростки баобабов. Он думал, что никогда не вернётся. Но в это утро привычная работа доставляла ему необыкновенное удовольствие. А когда он в последний раз полил и собрался накрыть колпаком чудесный цветок, ему даже захотелось плакать.



ona li telo oko lili li toki: «mi tawa!»
kasi li toki ala.
«mi tawa!»
kasi li tawa lete li toki e ni:
«tenpo weka ali la mi nasa. o pilin ike ala tan mi! o pona!»
jan lili lawa li pana e poki li pilin nasa li sona ala e ni: ona li toki e ni tan seme?
kasi li toki: «lon la mi olin e sina. sina sona ala tan mi. sina nasa kin, sama mi. o pana ala e poki!»

— Прощайте, — сказал он.
Красавица не ответила.
— Прощайте, — повторил Маленький принц.
Она кашлянула. Но не от простуды.
— Я была глупая, — сказала она наконец. — Прости меня. И постарайся быть счастливым.
И ни слова упрёка. Маленький принц был очень удивлён. Он застыл, смущённый и растерянный, со стеклянным колпаком в руках. Откуда эта тихая нежность?
— Да, да, я люблю тебя, — услышал он. — Моя вина, что ты этого не знал. Да это и не важно. Но ты был такой же глупый, как и я. Постарайся быть счастливым...
Оставь колпак, он мне больше не нужен.



«sina pilin ike ala tan kon?»
«kon li ike ala. mi kasi!»
«sina pilin ike ala tan pipi?»
«mi wile lukin e pipi pona la
mi pilin lili tan pipi ike. pipi li
toki ala e mi la seme li toki e
mi? sina weka. mi pilin ike ala
tan soweli wawa. mi jo e luka
utala».
ona li toki kin: «o awen ala! ni
li ike. sina wile weka. o
weka!»
ona li wile ala e ni: jan lili
lawa li lukin e telo oko ona.
ona li kasi loje suli mute...

wan LL

jan lawa lili li tawa e sike
sewi lili mute. ona li wile
kama sona.
jan lawa suli li lon sike pi
nanpa wan. ona li jo len
suli mute li lon supa suli
mute.

— Но ветер...
— Не так уж я простужена... Ночная свежесть пойдёт
мне на пользу. Ведь я — цветок.
— Но звери, насекомые...
— Должна же я стерпеть двух-трёх гусениц, если хочу
познакомиться с бабочками. Они, должно быть, пре-
лестны. А то кто же станет меня навещать? Ты ведь бу-
дешь далеко. А больших зверей я не боюсь. У меня то-
же есть когти.
И она в простоте душевной показала свои четыре шипа.
Потом прибавила:
— Да не тяни же, это невыносимо! Решил уйти — так
уходи.
Она не хотела, чтобы Маленький принц видел, как она
плачет. Это был очень гордый цветок...

Глава 10

Ближе всего к планете Маленького принца были астерои-
ды 325, 326, 327, 328, 329 и 330. Вот он и решил для начала
посетить их: надо же найти себе занятие, да и поучиться
чему-нибудь.
На первом астероиде жил король. Облачённый в пурпур и
горноста́й, он восседал на троне — очень простом и всё
же величественном.



ona li lukin e jan lili lawa li toki: «a! jan noka li kama!» jan lawa lili li pilin e ni: «tenpo weka la ona li lukin ala e mi. ona li sona e mi kepeken nasin seme?» ona li sona ala e ni: jan lawa suli li pilin e ni: jan ali li jan noka ona.

«o tawa! mi wile lukin pona e sina». jan lawa suli li pilin pona tan ni: tenpo ni la ona li ken jan lawa e jan ijo. jan lawa lili li lukin e ni: ona li ken ala pilin e ma kepeken monsi ona. len pi jan lawa suli li pilin e ma ali. jan lawa lili li awen tan ni. ona li toki lape.

«o toki lape ala! ni li ante e nasin lawa».

jan lawa lili li loje lili. «mi ken ala. mi tawa mute li lape lili».

«a! o toki lape tan ni! tenpo suli la mi lukin ala e jan pi toki lape. ni li pona tawa mi. o toki lape! ni li toki wawa».

— А, вот и подданный! — воскликнул король, увидав Маленького принца.

«Как же он меня узнал? — подумал Маленький принц. — Ведь он видит меня в первый раз!»

Он не знал, что короли смотрят на мир очень упрощённо: для них все люди — подданные.

— Подойди, я хочу тебя рассмотреть, — сказал король, ужасно гордый тем, что он может быть для кого-то королём.

Маленький принц оглянулся — нельзя ли где-нибудь сесть, но великолепная горностаевая мантия покрывала всю планету. Пришлось стоять, а он так устал... и вдруг он зевнул.

— Этикет не разрешает зевать в присутствии монарха, — сказал король. — Я запрещаю тебе зевать.

— Я нечаянно, — ответил Маленький принц, очень смущённый. — Я долго был в пути и совсем не спал...

— Ну, тогда я повелеваю тебе зевать, — сказал король.

— Многие годы я не видел, чтобы кто-нибудь зевал. Мне это даже любопытно. Итак, зевай! Таков мой приказ.

— Но я робею... я больше не могу... — вымолвил Маленький принц и весь покраснел.

— Гм, гм... Тогда... Тогда я повелеваю тебе то зевать, то...

Король запутался и, кажется, даже немного рассердился.

Ведь для короля самое важное — чтобы ему повиновались беспрекословно. Непокорства он бы не потерпел.

jan lawa lili li loje suli.
«tenpo ni la mi ken ala».
jan lawa suli li toki: «a! mi
toki wawa e ante tan ni.
tenpo ijo la, o toki lape.
tenpo ante la o».
jan lawa suli li wile e ni: ali li
pilin e ni: ona li suli mute.
ona li toki wawa la ona li
wile e ni: jan li pali e toki
lawa ona. taso, ona li jan
pona li wile toki lawa e pona
taso. ona li toki: «mi toki
wawa tawa jan: «o lon
waso». jan li pali ala. jan li
ike ala; toki wawa mi ike».
jan lawa lili li toki: «mi ken
ala ken pilin e ma kepeken
monsi mi?»
«mi toki wawa: o pilin e ma
kepeken monsi sina». jan
lawa suli li pana e len ona.
sike ni li lili mute. ni li musi
tawa jan lawa lili. «mi ken
ala ken toki e ijo?»
«mi toki wawa: o toki».
«sina wawa e seme?»
«mi wawa e ali». jan lawa
suli li pana e luka tawa sike
tawa sike ante tawa sike seli
ali.
«sina wawa e ali anu seme?»
«wawa». ona li jan lawa ali
kin.
ni li ijo suli tawa jan lawa lili.
jan lawa lili li jo e wawa ni la
ona li ken pali e mute. ona li
ken lukin e suno weka mute
mute. ona li pilin e tomo
ona li pilin ike li toki: «mi
wile lukin e suno weka.
pona, o toki wawa e ni tawa
suno: o weka!»
«mi toki wawa e ni tawa jan:
o tawa kon e kasi loje sama

Это был абсолютный монарх. Но он был очень добр, а
потому отдавал только разумные приказания.
«Если я повелю своему генералу обернуться морской
чайкой, — говаривал он, — и если генерал не выполнит
приказа, это будет не его вина, а моя».
— Можно мне сесть? — робко спросил Маленький
принц.
— Повелеваю: сядь! — отвечал король и величественно
подобрал одну полу своей горностаевой мантии.
Но Маленький принц недоумевал. Планетка такая кро-
хотная. Чем же правит этот король?
— Ваше величество, — начал он, — могу ли я вас спро-
сить...
— Повелеваю: спрашивай! — поспешно сказал король.
— Ваше величество... чем вы правите?
— Всем, — просто ответил король.
— Всем?
Король повёл рукою, скромно указывая на свою плане-
ту, а также и на другие планеты, и на звёзды.
— И всем этим вы правите? — переспросил Маленький
принц.
— Да, — отвечал король.
Ибо он был поистине полновластный монарх и не знал
никаких пределов и ограничений.
— И звёзды вам повинуются? — спросил Маленький
принц.
— Ну конечно, — отвечал король. — Звёзды повинуют-
ся мгновенно. Я не терплю непослушания.
Маленький принц был восхищён. Вот бы ему такое мо-
гущество! Он бы тогда любовался закатом солнца не
сорок четыре раза в день, а семьдесят два, а то и сто, и
двести раз, и при этом ему даже не приходилось бы пе-
редвигать стул с места на место! Тут он снова загрустил,
вспоминая свою покинутую планету, и набравшись
храбрости, попросил короля:
— Мне хотелось бы поглядеть на заход солнца... Пожа-
луйста, сделайте милость, повелите солнцу закатиться...
— Если я прикажу какому-нибудь генералу порхать ба-
бочкой с цветка на цветок, или сочинить трагедию, или
обернуться морской чайкой и генерал не выполнит при-
каза, кто будет в этом виноват — он или я?
— Вы, ваше величество, — ни минуты не колеблясь, от-
ветил Маленький принц.
— Совершенно верно, — подтвердил король. — С каж-
дого надо спрашивать то, что он может дать. Власть

pipi, o pali e lipu pona mute,
o lon akesi jelo laso. jan li
pali ala. seme li ike?»

«sina ike».

«lon. wawa li kama tan sona
lon. sina toki wawa e ni
tawa jan noka: «o tawa e
telo sulil!» jan noka li moli e
sina. mi ken toki wawa tan
ni: mi toki tawa e pona».

«pona. taso, mi wile e suno
weka».

«mi wile toki wawa e ni.
taso, mi mute li awen.
tenpo pona pona la suno
weka».

«tenpo seme la mi mute li
awen?»

«a... a... tenpo lili mute».
jan lawa li pilin lape. «mi jo
ala e pali lon sike ni. mi
weka».

«a! o weka ala!» jan lawa sulil
li pilin pona tan ni: ona li jo e
jan noka. «mi ken pali e ni:
sina jan noka sulil!»

«mi jan noka sulil pi seme?»

«sina jan noka sulil pi nasin
wawa!»

«mi nasin wawa e seme?
sike ni li jo ala e jan!»

«mi sona ala e ni. mi lukin
ala e sike mi ali. tenpo sulil la
mi lon. mi ken ala tawa
mute».

jan lawa lili li lukin. «mi lukin
e ali! sinpin ante li jo ala kin
e jan».

«a! sina nasin wawa e sina
tan ni. ali li pona; ni li ike.
sina ken nasin wawa pona e
sina la sina jan pi sona
mute».

«mi ken nasin wawa e mi lon
ma ali!»

прежде всего должна быть разумной. Если ты повелишь
своему народу броситься в море, он устроит револю-
цию. Я имею право требовать послушания, потому что
веления мои разумны.

— А как же заход солнца? — напомнил Маленький
принц: раз о чём-нибудь спросив, он уже не отступался,
пока не получал ответа.

— Будет тебе и заход солнца. Я потребую, чтобы солнце
зашло. Но сперва дождусь благоприятных условий, ибо
в этом и состоит мудрость правителя.

— А когда условия будут благоприятные? — осведо-
мился Маленький принц.

— Гм, гм, — ответил король, листая толстый календарь.

— Это будет... Гм, гм... Сегодня это будет в семь часов
сорок минут вечера. И тогда ты увидишь, как точно ис-
полнится моё повеление.

Маленький принц зевнул. Жаль, что тут не поглядишь на
заход солнца, когда хочется! И, по правде говоря, ему
стало скучновато.

— Мне пора, — сказал он королю. — Больше мне здесь
нечего делать.

— Остайся! — сказал король: он был очень горд тем,
что у него нашёлся подданный, и не хотел с ним расста-
ваться. — Остайся, я назначу тебя министром.

— Министром чего?

— Ну... юстиции.

— Но ведь здесь некого судить!

— Как знать, — возразил король. — Я ещё не осмотрел
всего моего королевства. Я очень стар, для кареты у
меня нет места, а ходить пешком так утомительно...

Маленький принц наклонился и ещё раз заглянул на дру-
гую сторону планеты.

— Но я уже смотрел! — воскликнул он. — Там тоже ни-
кого нет.

— Тогда суди сам себя, — сказал король. — Это самое
трудное. Себя судить куда трудней, чем других. Если ты
сумеешь правильно судить себя, значит, ты поистине
мудр.

— Сам себя я могу судить где угодно, — сказал Мале-
нький принц. — Для этого мне незачем оставаться у вас.

— Гм, гм... — сказал король. — Мне кажется, где-то на
моей планете живёт старая крыса. Я слышу, как она
скребётся по ночам. Ты мог бы судить эту старую крысу.
Время от времени приговаривай её к смертной казни.
От тебя будет зависеть её жизнь. Но потом каждый раз

«a! mi pilin e ni: sike mi li jo e soweli jaki. tenpo pimeja la ona li kalama. sina nasin wawa e ona. tenpo ijo la sina toki wawa e ni: o moli. tenpo lili la sina toki e ni tawa soweli: sina moli ala. sike mi li jo e soweli wan taso».

«mi wile ala e toki wawa e ni: o moli. mi tawa».

«ala».

jan lawa lili li wile weka li wile ala e ni: jan lawa sulil pilin ike. jan lawa lili li toki: «ken la sina ken toki wawa e ni tawa mi: o tawa».

jan lawa sulil li toki ala. jan lawa lili li weka.

jan lawa sulil li toki wawa: «o lon jan pona pi ma ante!»

jan lawa lili li pilin e ni: jan sulil li nasa mute.

надо будет её помиловать. Надо беречь старую крысу, она ведь у нас одна.

— Не люблю я выносить смертные приговоры, — сказал Маленький принц. — И вообще мне пора.

— Нет, не пора, — возразил король.

Маленький принц уже совсем собрался в дорогу, но ему не хотелось огорчать старого монарха.

— Если вашему величеству угодно, чтобы ваши повеления беспрекословно исполнялись, — сказал он, — вы могли бы отдать благоразумное приказание. Например, повелите мне пуститься в путь, не мешкая ни минуты... Мне кажется, условия для этого самые что ни на есть благоприятные.

Король не отвечал, и Маленький принц немного помедлил в нерешимости, потом вздохнул и отправился в путь.

— Назначаю тебя послом! — поспешно крикнул вдогонку ему король.

И вид у него при этом был такой, точно он не потерпел бы никаких возражений.

«Станный народ эти взрослые», — сказал себе Маленький принц, продолжая путь.

wan LLW

jan lawa lili li tawa e sike pi nanpa tu. sike ni li jo e jan sulil sulil.

Глава 11

На второй планете жил честлюбец.



ona li lukin e jan lili lawa li toki:
 «a! jan li kama li pilin e ni: mi li
 pona mute!» jan suli suli li pilin e
 ni: ali li olin e mi.
 jan lawa lili li toki: «toki! sina jo e
 len lawa musi!»
 «mi tawa e luka mi kepeken len
 lawa. jan li kalama e mi tan ni.
 taso, jan ala li tawa e sike mi».
 «a?» jan lawa lili li sona ala.
 «o pilin e luka wan en luka tu».
 jan lawa lili li pali e ni. jan suli
 suli li sewi e len lawa.
 jan lawa lili li pilin e ona: «jan
 lawa suli li musi lili. jan ni li musi
 mute». tenpo mute la jan lawa
 lili li pali e ni.
 tenpo lili la musi ona li pini. «mi
 wile e ni: sina anpa e len lawa.
 mi ken pali e ni kepeken nasin
 seme?» taso, jan suli suli li kute
 ala. jan suli suli li kute e toki
 pona taso.
 jan suli suli li toki: «sina pilin suli
 tawa mi anu seme?»
 «mi sona ala e ni: pilin suli».
 «pilin suli li ni: ona li pilin e ni:
 jan ali pi sike ni li lili li ike li sona
 ala li len ike li ike lukin. mi suli li
 pona li sona mute li len pona li
 pona lukin».
 «a! taso, sina jan taso lon sike
 ni!»
 «pona! o pilin suli e mi!»
 «mi pilin suli e sina. taso, ni li
 pona tawa sina tan seme?»
 jan lawa lili li weka li pilin e ni:
 jan suli li nasa mute.

wan LLT

jan lawa lili li tawa e sike pi nanpa tu
 wan. sike ni li jo e jan pi telo nasa.
 tenpo lili taso la jan lawa lili li awen lon
 ma ni.

— О, вот и почитатель явился! — воскликнул он, ещё издали завидев Маленького принца.
 Ведь тщеславным людям кажется, что все ими восхищаются.
 — Добрый день, — сказал Маленький принц. — Какая у вас забавная шляпа.
 — Это чтобы раскланиваться, — объяснил честолубец. — Чтобы раскланиваться, когда меня приветствуют. К несчастью, сюда никто не заглядывает.
 — Вот как? — промолвил Маленький принц: он ничего не понял.
 — Похлопай-ка в ладоши, — сказал ему честолубец. Маленький принц захлопал в ладоши. Честолубец снял шляпу и скромно раскланялся.
 «Здесь веселее, чем у старого короля», — подумал Маленький принц. И опять стал хлопать в ладоши. А честолубец опять стал раскланиваться, снимая шляпу.
 Так минут пять подряд повторялось одно и то же, и Маленькому принцу это наскучило.
 — А что надо сделать, чтобы шляпа упала? — спросил он.
 Но честолубец не слышал. Тщеславные люди глухи ко всему, кроме похвал.
 — Ты и в самом деле мой восторженный почитатель? — спросил он Маленького принца.
 — А как это — почитать?
 — Почитать значит признавать, что на этой планете я всех красивее, всех наряднее, всех богаче и всех умней.
 — Да ведь на твоей планете больше и нет никого!
 — Ну, доставь мне удовольствие, всё равно восхищайся мною!
 — Я восхищаюсь, — сказал Маленький принц, слегка пожав плечами, — но что тебе от этого за радость?
 И он сбежал от честолубца.
 «Право же, взрослые — очень странные люди», — простодушно подумал он, пускаясь в путь.

Глава 12

На следующей планете жил пьяница. Маленький принц пробыл у него совсем недолго, но стало ему после этого очень невесело.



jan pi telo nasa li awen li toki ala.
poki mute pi telo nasa li lon poka
ona. poki ijo li jo e telo nasa. poki
ante li jo ala e telo nasa.
jan lawa lili li toki: «sina pali e
seme?»
jan li toki ike: «mi moku e telo
nasa».
«sina moku tan seme?»
«mi moku tan ni: mi wile e sona
weka».
«sina wile sona weka e seme?» jan
law a lili li wile pona e jan pi telo
nasa.
«mi wile sona weka e ni: mi pilin
ike».
«sina pilin ike tan seme?»
«mi pilin ike tan ni: mi moku mute e
telo nasa!»
jan lawa lili li weka li pilin nasa li
pilin e ni: jan sul i li nasa mute mute!

Когда он явился на эту планету, пьяница молча сидел и смотрел на выстроившиеся перед ним полчища бутылок — пустых и полных.
— Что это ты делаешь? — спросил Маленький принц.
— Пью, — мрачно ответил пьяница.
— Зачем?
— Чтобы забыть.
— О чём забыть? — спросил Маленький принц; ему стало жаль пьяницу.
— Хочу забыть, что мне совестно, — признался пьяница и повесил голову.
— Отчего же тебе совестно? — спросил Маленький принц, ему очень хотелось помочь бедняге.
— Совестно пить! — объяснил пьяница, и больше от него нельзя было добиться ни слова.
И Маленький принц отправился дальше, растерянный и недоумевающий.
«Да, право же, взрослые очень, очень странный народ», — думал он, продолжая путь.

wan LLTW

jan lawa lili li tawa e sike pi nanpa tu tu. sike ni li jo e jan mani. ona li pali li lukin ala e jan lawa lili.

jan lawa lili li toki: «toki! kasi moli pi uta sina li seli ala».

«wan en wan li tu. toki. tu en wan li tu wan. mi jo ala e tenpo tawa ni: mi seli e kasi moli mi. tu tu tu tu tu».en wan li»wan-wan-tu-tu-tu-luka-luka-nena-nena-suli-suli-mute».

«ni li wan-wan-tu-tu-tu-luka-luka-nena-nena-suli-suli-mute pi seme?»

«a? sina lon ma ni anu seme? mi sona ala. mi jo e pali mute! mi jan suli li jo ala e tenpo tawa ni: mi toki musi. tu en tu tu li».

«ni li wan-wan-tu-tu-tu-luka-luka-nena-nena-suli-suli-mute pi seme?» ona li wile kama sona la ona li toki.

Глава 13

Четвёртая планета принадлежала деловому человеку. Он был так занят, что при появлении Маленького принца даже головы не поднял.

— Добрый день, — сказал ему Маленький принц. — Ваша папироса погасла.

— Три да два — пять. Пять да семь — двенадцать. Двенадцать да три — пятнадцать. Добрый день. Пятнадцать да семь — двадцать два. Двадцать два да шесть — двадцать восемь. Некогда спичкой чиркнуть. Двадцать шесть да пять — тридцать один. Уф! Итого, стало быть, пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи семьсот тридцать один.

— Пятьсот миллионов чего?

— А? Ты ещё здесь? Пятьсот миллионов... Уж не знаю, чего... У меня столько работы! Я человек серьёзный, мне не до болтовни! Два да пять — семь...

— Пятьсот миллионов чего? — повторил Маленький принц: спросив о чём-нибудь, он не успокаивался, пока не получал ответа.



jan mani li sewi e lawa.

«tenpo pi tu wan la mi awen e pali mi. tenpo wan la pipi li anpa. ona li kalama ike mute. mi pali ike tan ni! tenpo tu la mi pilin ike lili. tenpo tu wan li tenpo ni! mi toki: wan-wan-tu-tu-tu».

«pi seme?»

jan mani li sona e ni: ona wile pali la ona wile toki e jan lawa lili! «pi ijo lili lon sewi».

«ni li pipi anu seme?»

«ala. ni li ijo lili seli».

«ni li pipi seli anu seme?»

«ala! ala! ala! ni li ijo li pali e ni: jan awen li lukin e ona. taso, mi jan sulis li jan awen ala!»

«a! ni li sike seli sewi!»

«lon».

«sina pali e seme tan ona mute?»

«mi jan nanpa! sina wile toki e ni: tan ona wan-wan-tu-tu-tu-luka-luka-nena-nena-sulis-sulis-mute».

«sina pali e seme tan ona?»

«mi pali ala. mi jo e ona».

«sina jo e sike seli sewi anu seme?»

«jo».

«tenpo pi weka lili la mi lukin e jan lawa sulis. ona li».

«jan lawa sulis li jo ala. ona li wawa. “wawa” en “jo” li ante sulis».

«sina jo e ona tawa seme?»

«mi jan pi mani mute».

«sina jo e mani mute tawa seme?»

«mi ken jo e sike mute».

jan lawa lili li pilin: «ona li toki sama e jan pi telo nasa!»

«sina kama jo e ona kepeken nasin seme?»

Деловой человек поднял голову.

— Уже пятьдесят четыре года я живу на этой планете, и за всё время мне мешали только три раза. В первый раз, двадцать два года тому назад, ко мне откуда-то залетел майский жук. Он поднял ужасный шум, и я тогда сделал четыре ошибки в сложении. Во второй раз, одиннадцать лет тому назад, у меня был приступ ревматизма. От сидячего образа жизни. Мне разгуливать некогда. Я человек серьёзный. Третий раз... вот он! Итак, стало быть, пятьсот миллионов...

— Миллионов чего?

Деловой человек понял, что надо ответить, а то не будет ему покоя.

— Пятьсот миллионов этих маленьких штучек, которые иногда видны в воздухе.

— Это что же, мухи?

— Да нет же, такие маленькие, блестящие.

— Пчёлы?

— Да нет же. Такие маленькие, золотые, всякий лентяй как посмотрит на них, так и размечтается. А я человек серьёзный. Мне мечтать некогда.

— А, звёзды?

— Вот-вот. Звёзды.

— Пятьсот миллионов звёзд? Что же ты с ними делаешь?

— Пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи семьсот тридцать одна. Я человек серьёзный, я люблю точность.

— Так что же ты делаешь со всеми этими звёздами?

— Что делаю?

— Да.

— Ничего не делаю. Я ими владею.

— Владеешь звёздами?

— Да.

— Но я уже видел короля, который...

— Короли ничем не владеют. Они только правят. Это совсем другое дело.

— А для чего тебе владеть звёздами?

— Чтоб быть богатым.

— А для чего быть богатым?

— Чтобы покупать ещё новые звёзды, если их кто-нибудь откроет.

«Он рассуждает почти как пьяница», — подумал Маленький принц.

«jan seme li jo e ona?»
«mi sona ala. ala li jo e ona!»
«lon. mi jo e ona tan ni: mi taso pilin e ni: mi jo e ona».
«a! ni li pona mute anu seme?»
«pona mute. sina pana e kiwen pi jo ala la sina kama jo e ona. sina tawa e ma pi jo ala la sina kama jo e ona. sina sitelen e pilin pi jo ala la sina jo e pilin ni. mi nanpa e sike pi jo ala la mi kama jo e ona».
«sina jo e ona. sina pali e seme kepeken ona?»
«mi nanpa e ona. ni li pali sulisuli».
jan lawa lili li ante: «mi jo e len la mi ken len e ona. mi jo e kasi loje la mi ken pilin e ona. sina ken ala pilin e sike seli!»
«ken ala. mi ken pana e ona tawa tomo mani!»
«ni li seme?»
«mi sitelen e nanpa pi sike mi lon lipu. mi pana e lipu lon poki».
«taso?»
«taso».
«ni li musi li pona. taso, ni li sulisuli ala». jan lawa lili li pilin ante e jan sulisuli tawa ijo sulisuli.
«mi jo e kasi loje. mi telo e ona. mi jo e nena seli tu wan. mi pona e ona. (mi pona kin e nena seli moli. ken la ona li seli) mi pona tawa nena mi, tawa kasi mi. sina pona ala tawa sike sina».
jan mani li open e uta ona li sona ala e toki. jan lawa lili li weka li pilin e ni: jan sulisuli li jan nasa.

И стал спрашивать дальше:
— А как можно владеть звёздами?
— Звёзды чьи? — ворчливо спросил делец.
— Не знаю. Ничьи.
— Значит, мои, потому что я первый до этого додумался.
— И этого довольно?
— Ну конечно. Если ты найдёшь алмаз, у которого нет хозяина, — значит, он твой. Если ты найдёшь остров, у которого нет хозяина, он твой. Если тебе первому придёт в голову какая-нибудь идея, ты берёшь на неё патент: она твоя. Я владею звёздами, потому что до меня никто не догадался ими завладеть.
— Вот это верно, — сказал Маленький принц. — И что же ты с ними делаешь?
— Распоряжаюсь ими, — ответил делец. — Считаю их и пересчитываю. Это очень трудно. Но я человек серьёзный.
Однако Маленькому принцу этого было мало.
— Если у меня есть шёлковый платок, я могу повязать его вокруг шеи и унести с собой, — сказал он. — Если у меня есть цветок, я могу его сорвать и унести с собой. А ты ведь не можешь забрать звёзды!
— Нет, но я могу положить их в банк.
— Как это?
— А так: пишу на бумажке, сколько у меня звёзд. Потом кладу эту бумажку в ящик и запираю его на ключ.
— И всё?
— Этого довольно.
«Забавно! — подумал Маленький принц. — И даже поэтично. Но не так уж это серьёзно».
Что серьёзно, а что не серьёзно, — это Маленький принц понимал по-своему, совсем не так, как взрослые.
— У меня есть цветок, — сказал он, — и я каждое утро его поливаю. У меня есть три вулкана, я каждую неделю их прочищаю. Все три прочищаю, и потухший тоже. Мало ли что может случиться. И моим вулканам, и моему цветку полезно, что я ими владею. А звёздам от тебя нет никакой пользы...
Деловой человек открыл было рот, но так и не нашёлся что ответить, и Маленький принц отправился дальше.
«Нет, взрослые и правда поразительный народ», — простодушно говорил он себе, продолжая путь.

wan LLTT

sike pi nanpa tu tu wan li nasa mute. sike ali li suli. sike ni li lili. ona li jo taso e palisa suno en jan seli.

Глава 14

Пятая планета была очень занятная. Она оказалась меньше всех. На ней только и помещалось что фонарь да фонарщик.



jan lawa lili li pilin e ni: «pali ni li tawa seme? sike ni li jo ala e jan».

ona li pilin kin e ni: «jan lawa suli en jan suli suli en jan mani en jan pi telo nasa li nasa. jan ni li nasa ala. pali ijo li nasa ala. ona li seli e palisa suno la ona li pali e sike sewi sin. ona li pimeja e ona la ona li lape e kasi loje. ni li pali pona tan ni».

ona li toki: «toki! sina pimeja e palisa suno tan seme?»

«ni li toki wawa. suno li kama; toki!»

«toki wawa ni li seme?»

Маленький принц никак не мог понять, для чего на крохотной, затерявшейся в небе планетке, где нет ни домов, ни жителей, нужны фонарь и фонарщик. Но он подумал:

«Может быть, этот человек и нелеп. Но он не так нелеп, как король, честолюбец, делец и пьяница. В его работе всё-таки есть смысл. Когда он зажигает свой фонарь — как будто рождается ещё одна звезда или цветок. А когда он гасит фонарь — как будто звезда или цветок засыпают. Прекрасное занятие. Это по-настоящему полезно, потому что красиво».

И, поравнявшись с этой планеткой, он почтительно поклонился фонарщику.

— Добрый день, — сказал он. — Почему ты сейчас погасил фонарь?

— Такой уговор, — ответил фонарщик. — Добрый день.

— А что это за уговор?

«toki wawa li ni: o pimeja e palisa. suno li weka; toki!»
 ona li seli e palisa.
 «tenpo ni la sina seli e ona tan ni?»
 «ni li toki wawa».
 «ni li suno ala tawa mi».
 «“suno li lili” toki tawa li toki tawa. suno li kama; toki!» ona li pimeja e palisa li pilin e lawa ona kepeken len.
 jan seli li toki: «ni li pali ike mute. tenpo weka la ona li pona. suno li kama la mi pimeja e palisa suno. suno li weka la mi seli e palisa suno. tenpo suno la mi awen. tenpo pimeja la mi lape».
 «tenpo ni la toki wawa li sama ala sama?»
 «ona li sama. ni li ijo ike mute! tenpo ni la sike mi li tawa kepeken tenpo lili!»
 «a?»
 «tenpo lili lili la ona li sike. mi awen ala li lape ala. tenpo ali la mi pimeja li seli!»
 «ni li musi mute! tenpo pi suno sike li lili lon sike lili ni!»
 «ni li musi ala. tenpo toki la tenpo pi mun wan li tawa».
 «a?»
 «tenpo pi mun wan li tenpo lili lon sike ni. suno li weka; toki!» ona li seli e palisa.
 jan ni li pona tawa jan lawa lili tan ni: ona li pali pona e toki wawa. jan lawa lili li pilin e suno weka lon tomo ona, li wile pona e jan ni, li toki: «mi sona e nasin. tenpo ali la sina ken awen kepeken nasin mi».
 «tenpo ali la mi wile e awen».
 ni li ken: jan li pali pona li jan awen.

— Гасить фонарь. Добрый вечер.
 И он снова засветил фонарь.
 — Зачем же ты опять его зажёл?
 — Такой уговор, — повторил фонарщик.
 — Не понимаю, — признался Маленький принц.
 — И понимать нечего, — сказал фонарщик, — уговор есть уговор. Добрый день.
 И погасил фонарь.
 Потом красным клетчатым платком утёр пот со лба и сказал:
 — Тяжкое у меня ремесло. Когда-то это имело смысл. Я гасил фонарь по утрам, а вечером опять зажигал. У меня оставался день, чтобы отдохнуть, и ночь, что бы выспаться...
 — А потом уговор переменялся?
 — Уговор не менялся, — сказал фонарщик. — В том-то и беда! Моя планета год от году вращается всё быстрее, а уговор остаётся прежний.
 — И как же теперь? — спросил Маленький принц.
 — Да вот так. Планета делает полный оборот за одну минуту, и у меня нет ни секунды передышки. Каждую минуту я гашу фонарь и опять его зажигаю.
 — Вот забавно! Значит, у тебя день длится всего одну минуту!
 — Ничего тут нет забавного, — возразил фонарщик. — Мы с тобой разговариваем уже целый месяц.
 — Целый месяц?!

— Ну да. Тридцать минут. Тридцать дней. Добрый вечер!

И он опять засветил фонарь.

Маленький принц смотрел на фонарщика, и ему всё больше нравился этот человек, который был так верен своему слову. Маленький принц вспомнил, как он когда-то переставлял стул с места на место, чтобы лиш- ний раз поглядеть на закат солнца. И ему захотелось помочь другу.

— Послушай, — сказал он фонарщику, — я знаю сред- ство: ты можешь отдыхать, когда только захочешь...

— Мне всё время хочется отдыхать, — сказал фонар- щик.

Ведь можно быть верным слову и всё-таки ленивым.

— Твоя планетка такая крохотная, — продолжал Ма- ленький принц, — ты можешь обойти её в три шага. И просто нужно идти с такой скоростью, чтобы всё вре- мя оставаться на солнце. Когда захочется отдохнуть,

jan lawa lili li toki: «sike ni li lili. sina tawa lili la sina sike e ma ni. tenpo ali la sina tawa. tenpo ali la sina lon suno tan ni. sina wile e awen la, o tawa!»
«ni li pona ala. lape li pona tawa mi. tenpo sama la mi ken ala tawa li lape».
«a! ni li ike».
«ni li ike. suno li kama; toki!»
ona li pimeja e palisa.
jan lawa lili li weka li pilin: «jan ni li musi mute tawa jan ante ali. taso, ona li jan taso pi nasa ala. tenpo ijo la ona li pilin e ante ona».
ona li kon e kon pi pilin ike.
«ken la ona li jan pona mi. a! ni li ken ala. sike ona li lili la jan tu li ken ala awen».
ona li sona e ni li toki ala e ni: ona li pilin ike tan ni: sike ni li jo e suno weka mute mute!

wan LLL

sike pi nanpa tu tu tu li suli. sike ni li jo e jan pi sona ma. ona li lon supa li sitelen e lipu mute.
ona li lukin e jan lawa lili li toki: «a! jan tawa li kama!».
jan lawa lili li pilin e supa kepeken monsi ona. ona li pilin wawa ala tan tawa ona!
jan pi sona ma li toki: «sina tawa tan seme?»
«lipu suli ni li seme? sina pali e seme?»
«mi jan pi sona ma».
«jan pi sona ma li seme?»
«jan ni li sona mute li sona e telo suli e telo linja e ma tomo e ma nena e ma pi telo ala».
«a! ni li sona pona!»

ты просто всё иди, иди... И день будет тянуться столько времени, сколько ты пожелаешь.

— Ну, от этого мне мало толку, — сказал фонарщик. — Больше всего на свете я люблю спать.

— Тогда плохо твоё дело, — посочувствовал Маленький принц.

— Плохо моё дело, — подтвердил фонарщик. — Добрый день.

И погасил фонарь.

«Вот человек, — сказал себе Маленький принц, продолжая путь, — вот человек, которого все стали бы презирать — и король, и честолубец, и пьяница, и делец. А между тем из них всех он один, по-моему, не смешон. Может быть, потому, что он думает не только о себе».

Маленький принц вздохнул.

«Вот бы с кем подружиться, — подумал он ещё. — Но его планетка уж очень крохотная. Там нет места для двоих...»

Он не смел себе признаться в том, что больше всего жалеет об этой чудесной планетке ещё по одной причине: за двадцать четыре часа на ней можно любоваться закатом тысячу четыреста сорок раз!

Глава 15

Шестая планета была в десять раз больше предыдущей. На ней жил старик, который писал толстые книги.

— Смотрите-ка! Вот прибыл путешественник! — воскликнул он, заметив Маленького принца.

Маленький принц сел на стол, чтобы отдышаться. Он уже столько странствовал!

— Откуда ты? — спросил его старик.

— Что это за огромная книга? — спросил Маленький принц. — Что вы здесь делаете?

— Я географ, — ответил старик.

— А что такое географ?

— Это учёный, который знает, где находятся моря, реки, города, горы и пустыни.

— Как интересно! — сказал Маленький принц.

— Вот это — настоящее дело!



jan lawa lili li lukin e sike ni. sike ali li lili; sike ni li sulis. «sike sina li pona. ona li jo ala jo e telo sulis?» «mi sona ala».

jan lawa lili li pilin ike. «a! ona li jo ala jo e ma nena?» «mi sona ala».

«ona li jo ala jo e ma tomo e telo linja e ma pi telo ala?» «mi sona ala kin».

«sina jan pi sona ma, anu seme?» «lon. taso, mi jan tawa ala. mi wile mute e jan tawa. pali mi li sama ala e ni: mi tawa e ma li lukin e ona li nanpa e ona. jan pi sona ma li sulis. ona li awen li jo e toki tan jan tawa. jan pi sona ma li toki e jan tawa li sitelen e toki ona. toki ona li pona la ona li lukin e pona pi jan tawa».

«sina lukin e pona ona tan seme?» «mi sitelen e toki pi jan tawa ike la sona ma li pakala. jan pi telo nasa li pakala kin e ona».

«ni li tan seme?» «jan pi telo nasa li lukin tu! ma li jo e nena wan la jan pi sona ma li sitelen e nena tu, tan ni».

«mi sona e jan. jan ni li jan tawa la ona li jan tawa ike».

И он окинул взглядом планету географа. Никогда ещё он не вида такой величественной планеты!

— Ваша планета очень красивая, — сказал он. — А океаны у вас есть?

— Этого я не знаю, — сказал географ.

— О-о-о... — разочарованно протянул Маленький принц. — А горы есть?

— Не знаю, — повторил географ.

— А города, реки, пустыни?

— И этого я тоже не знаю.

— Но ведь вы географ!

— Вот именно, — сказал старик. — Я географ, а не путешественник. Мне ужасно не хватает путешественников. Ведь не географы ведут счёт городам, рекам, горам, морям, океанам и пустыням. Географ — слишком важное лицо, ему некогда разгуливать. Он не выходит из своего кабинета. Но он принимает у себя путешественников и записывает их рассказы. И если кто-нибудь из них расскажет что-нибудь интересное, географ наводит справки и проверяет, порядочный ли человек этот путешественник.

— А зачем?

— Да ведь если путешественник станет врать, в учебниках географии всё перепутается. И если он выпивает лишнее — тоже беда.

— А почему?

— Потому, что у пьяниц двойится в глазах. И там, где на самом деле одна гора, географ отметит две.

— Я знал одного человека... Из него вышел бы плохой путешественник, — заметил Маленький принц.

«lon. mi pilin e ni: jan tawa li toki e pona. mi jo e ijo sona tan ma sin».

«sina pana e jan tu tawa ma ni?»

«pana ala. ni li ike. mi toki e ni tawa jan tawa: sina jo ala jo e ijo tan ma ni e kiwen?»

tenpo ni la jan pi sona ma li wawa mute. «a! sina tawa tan sike ante! sina jan tawa. o toki e sike sina tawa mi!»

ona li pilin e ilo sitelen lili. (jan tawa li toki wan la jan pi sona ma li kepeken ilo sitelen lili. jan tawa li toki tu la jan pi sona ma li kepeken ilo sitelen suli.)

«o toki!»

«sike mi li pona ala. ali li lili. mi jo e nena seli tu tu wan. nena seli tu li seli. nena seli wan li moli. ken la ona li seli».

«ken la ona li seli».

«mi li jo sin e kasi loje».

«jan pi sona ma li nanpa ala e kasi».

«ni li tan seme? ali li ike lukin; kasi loje li pona lukin!»

«kasi li ijo pi tenpo lili».

«ijo pi tenpo lili li seme?»

«lipu ali li lili. lipu pi sona ma li suli. tenpo ali la ona li lon. nena ma li tawa ala. telo suli li lili kama ala. mi sitelen e ijo la ijo li ijo pi tenpo ali».

«nena seli moli li ken seli! ijo pi tenpo lili li seme?»

«ni li lili tawa jan pi sona ma: nena seli li seli li moli. nena li lon. ni li ante ala».

«ijo pi tenpo lili li seme?» jan lawa lili li wile sona e ijo la ona li toki!

«ijo pi tenpo lili li ni: tenpo kama la ona li moli».

«tenpo kama la kasi loje mi li moli ala moli?!»

— Очень возможно. Так вот, если окажется, что путешественник — человек порядочный, тогда проверят его открытие.

— Как проверяют? Идут и смотрят?

— Ну нет. Это слишком сложно. Просто требуют, чтобы путешественник представил доказательства. Например, если он открыл большую гору, пускай принесёт с неё большие камни.

Географ вдруг пришёл в волнение:

— Но ты ведь и сам путешественник! Ты явился издалека! Расскажи мне о своей планете!

И он раскрыл толстенную книгу и очинил карандаш. Рассказы путешественников сначала записывают карандашом. И только после того как путешественник представит доказательства, можно записать его рассказ чернилами.

— Слушаю тебя, — сказал географ.

— Ну, у меня там не так уж интересно, — промолвил Маленький принц. — У меня всё очень маленькое. Есть три вулкана. Два действуют, а один давно потух. Но мало ли что может случиться...

— Да, всё может случиться, — подтвердил географ.

— Потом у меня есть цветок.

— Цветы мы не отмечаем, — сказал географ.

— Почему?! Это ведь самое красивое!

— Потому, что цветы эфемерны.

— Как это — эфемерны?

— Книги по географии — самые драгоценные книги на свете, — объяснил географ. — Они никогда не устаревают. Ведь это очень редкий случай, чтобы гора сдвинулась с места. Или чтобы океан пересох. Мы пишем о вещах вечных и неизменных.

— Но потухший вулкан может проснуться, — прервал Маленький принц. — А что такое «эфемерный»?

— Потух вулкан или действует, это для нас, географов, не имеет значения, — сказал географ. — Важно одно: гора. Она не меняется.

— А что такое «эфемерный»? — спросил Маленький принц, который, раз задав вопрос, не успокаивался, пока не получал ответа.

— Это значит: тот, что должен скоро исчезнуть.

— И мой цветок должен скоро исчезнуть?

— Разумеется.

«moli».

«kasi mi li ijo pi tenpo lili. ona li jo taso e luka wawa pi nanpa tu tu! mi weka e ona! ona li wan!»

tenpo open la ona li pilin ike.

tenpo lili la ona li pona.

«sina pilin e ni: mi wile tawa e sike sewi seme?»

«o tawa e sike sewi ma. jan li toki e ni: ona li pona».

jan lawa lili li weka li pilin e kasi loje ona.

wan LLLW

sike pi nanpa tu tu tu wan li sike pi mi mute li sike ma. ali sike li suli ala; sike ma li suli mute. ona li jo e jan mute pi lawa suli e jan mute pi sona ma e jan mute pi mani e jan mute pi telo nasa e jan mute pi suli suli. ona li e jan suli mute mute.

mi wile e ni: sina sona e ni: sike ni li suli. tenpo weka la jan li jo ala e seli wawa. sike ma li jo e jan mute mute pi pali seli tan ni. sina lukin e ona tan sewi la ona li pona lukin. tenpo wan la jan seli pi ma Oselia li seli. ona li lape. tenpo lili la jan seli pi ma Sonpo en Insi li seli. tenpo lili la jan seli pi ma Losi en Apika en Elopa en jan seli ante li seli. tenpo ala la ona li pali ike. ona li lukin musi.

jan seli pi ma lawa en jan seli pi ma anpa li awen mute. tenpo pi sike suno la ona li pali taso pi nanpa tu!

«Моя краса и радость недолговечна, — сказал себе Маленький принц, — и ей нечем защищаться от мира, у неё только и есть что четыре шипа. А я бросил её, и она осталась на моей планете совсем одна!»

Это впервые он пожалел о покинутом цветке. Но тут же мужество вернулось к нему.

— Куда вы посоветуете мне отправиться? — спросил он географа.

— Посети планету Земля, — отвечал географ. — У неё неплохая репутация...

И Маленький принц пустился в путь, но мысли его были о покинутом цветке.

Глава 16

Итак, седьмая планета, которую он посетил, была Земля.

Земля — планета не простая! На ней насчитывается сто одиннадцать королей (в том числе, конечно, и негритянских), семь тысяч географов, девятьсот тысяч дельцов, семь с половиной миллионов пьяниц, триста одиннадцать миллионов честолюбцев, итого около двух миллиардов взрослых.

Чтобы дать вам понятие о том, как велика Земля, скажу лишь, что, пока не изобрели электричество, на всех шести континентах приходилось держать целую армию фонарщиков — четыреста шестьдесят две тысячи пятисот одиннадцать человек.

Если поглядеть со стороны, это было великолепное зрелище. Движения этой армии подчинялись точнейшему ритму, совсем как в балете. Первыми выступали фонарщики Новой Зеландии и Австралии. Засветив свои огни, они отправлялись спать. За ними наступал черёд фонарщиков Китая. Исполнив свой танец, они тоже скрывались за кулисами. Потом приходил черёд фонарщиков в России и в Индии. Потом — в Африке и Европе. Затем в Южной Америке, затем в Северной Америке. И никогда они не ошибались, никто не выходил на сцену не вовремя. Да, это было блистательно.

Только тому фонарщику, что должен был зажигать единственный фонарь на северном полюсе, да его собрату на южном полюсе, — только этим двоим жилось легко и беззаботно: им приходилось заниматься своим делом всего два раза в год.



wan LLLT

sina wile musu la sina toki lili e ala. ni li lon: mi mute li jo e jan seli mute. taso, jan ali pi sike ma li lili.

sina wan e ona la jan ali li awen e ma lili lili. jan suli li pilin: «toki ni li ala! sijelo mi li suli; mi suli sama suli kasi». o toki e ni: «o nanpa e toki mi!» nanpa li pona tawa jan suli. o weka ala e tenpo tawa ni!

jan lawa lili li tawa e sike ma li pilin nasa tan ni: ona li lukin ala e jan. ona li pilin: «ken la mi lon sike ante». tenpo ni la linja li sike e noka ona.

«toki».

akesi linja li toki: «toki».

«mi lon sike seme?»

«sina lon sike ma lon ma Apika».

«a! jan ala li lon sike ni anu seme?»

«sina lon ma pi telo ante. jan ala li lon ma ni. sike ma li suli».

Глава 17

Когда очень хочешь состричь, иной раз поневоле приврёшь. Рассказывая о фонарщиках, я несколько погрешил против истины. Боюсь, что у тех, кто не знает нашей планеты, сложится о ней ложное представление. Люди занимают на Земле не так уж много места. Если бы два миллиарда её жителей сошлись и стали сплошной толпой, как на митинге, все они без труда уместились бы на пространстве размером двадцать миль в длину и двадцать в ширину. Всё человечество можно бы составить плечом к плечу на самом маленьком островке в Тихом океане.

Взрослые вам, конечно, не поверят. Они воображают, что занимают очень много места. Они кажутся сами себе величественными, как баобабы. А вы посоветуйте им сделать точный расчёт. Им это понравится, они ведь обожают цифры. Вы же не тратьте время на эту арифметику. Это ни к чему. Вы и без того мне верите.

Итак, попав на землю, Маленький принц не увидел ни души и очень удивился. Он подумал даже, что залетел по ошибке на какую-то другую планету. Но тут в песке шевельнулось колечко цвета лунного луча.

— Добрый вечер, — сказал на всякий случай Маленький принц.

— Добрый вечер, — ответила змея.

— На какую это планету я попал?

— На Землю, — сказала змея. — В Африку.

— Вот как. А разве на Земле нет людей?

— Это пустыня. В пустынях никто не живёт. Но Земля большая.



jan lawa lili li lukin e sewi. «mi pilin e ni: sike sewi seli li seli tawa seme? ken la ona li seli tawa ni: ali li ken sona e nasin tomo ona. o lukin e sike mi! ona li lon sewi mi. taso, nasin ona li suli».

«sike sina li pona mute. sina tawa tan seme?»

«mi pilin ike tan kasi loje».

«a!»

«jan li lon seme? ma ni li taso pilin».

«ma pi jan li taso pilin kin».

tenpo suli la jan lawa lili li lukin e akesi. «sina akesi musi! linja sina li lili sama palisa luka».

«palisa luka jan li wawa ala; mi wawa».

jan lawa lili li musi. «sina jo ala e noka. sina ken ala e tawa».

«tomo telo tawa li ken lili pana e sina. mi ken mute».

ona li sike e noka pi jan lawa lili. «mi pilin e jan la ona li weka a ma. taso, sina li soweli ante. sina tawa tan sike sewi».

Маленький принц сел на камень и поднял глаза к небу.

— Хотел бы я знать, зачем звёзды светятся, — задумчиво сказал он. — Наверно, затем, чтобы рано или поздно каждый мог вновь отыскать свою. Смотри, вот моя планета — как раз прямо над нами... Но как до неё далеко!

— Красивая планета, — сказала змея. — А что ты будешь делать здесь, на Земле?

— Я поссорился со своим цветком, — признался Маленький принц.

— А, вот оно что...

И оба умолкли.

— А где же люди? — вновь заговорил наконец Маленький принц. — В пустыне всё-таки одиноко...

— Среди людей тоже одиноко, — заметила змея.

Маленький принц внимательно посмотрел на неё.

— Странное ты существо, — сказал он. — Не толще пальца...

— Но могущества у меня больше, чем в пальце короля, — возразила змея.

Маленький принц улыбнулся:

— Ну, разве ты уж такая могущественная? У тебя даже лап нет. Ты и путешествовать не можешь...

— Я могу унести тебя дальше, чем любой корабль, — сказала змея.

И обвилась вокруг щиколотки Маленького принца, словно золотой браслет.

— Всякого, кого я коснусь, я возвращаю земле, из которой он вышел, — сказала она. — Но ты чист и явился со звёзды...

jan lawa lili li toki ala.
akesi li toki: «sike ma li kiwen.
mi pilin ike tan ni: soweli sina
li wawa ala lon sike ni. mi ken
pona e sina. sina wile weka e
tomo sina la mi ken».
«mi sona suno e toki sina.
sina toki sama sike tan
seme?»
«mi linja e toki wan e toki ali».
ona mute li toki ala.

Маленький принц не ответил.

— Мне жаль тебя, — продолжала змея. — Ты так слаб на этой Земле, жёсткой, как гранит. В тот день, когда ты горько пожалеешь о своей покинутой планете, я сумею тебе помочь. Я могу...

— Я прекрасно понял, — сказал Маленький принц. — Но почему ты всё время говоришь загадками?

— Я решаю все загадки, — сказала змея.

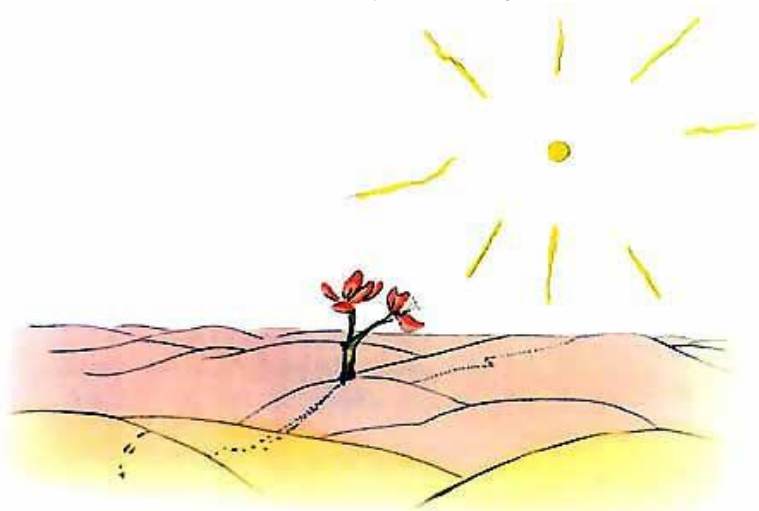
И оба умолкли.

wan LLLT

jan lawa lili li tawa e ma pi telo ala. ona li
lukin e kasi loje wan. kasi jo e lawa lili li
suli ala.

Глава 18

Маленький принц пересёк пустыню и никого не встретил. За всё время ему попался только один цветок — крохотный, невзрачный цветок о трёх лепестках...



«toki».

«toki».

«jan li lon seme?»

tenpo wan la kasi li lukin e kulupu jan.

«mi pilin e ni: sike ma li jo e jan pi
nanpa tu tu tu anu nanpa tu tu tu
wan. tenpo weka la mi lukin e ona. mi
sona ala e ni: ona li lon seme. ona li
tawa tan tawa kon. ona li jo ala e anpa
kasi».

«mi tawa».

«tawa pona».

— Здравствуй, — сказал Маленький принц.

— Здравствуй, — отвечал цветок.

— А где люди? — вежливо спросил Маленький принц.

Цветок видел однажды, как мимо шёл караван.

— Люди? Ах да... Их всего-то, кажется, шесть или семь. Я видел их много лет назад. Но где их искать — неизвестно. Их носит ветром. У них нет корней, это очень неудобно.

— Прощай, — сказал Маленький принц.

— Прощай, — сказал цветок.

wan LLLTT

jan lawa lili li tawa e nena suli.
tenpo ali la ona li sona taso e
nena lili. nena lili li sama e noka
ona. «mi lon nena suli. mi ken
lukin e ali e jan ali e ma ali tan
ni». taso, ona li ken lukin e nena
palisa taso.

Глава 19

Маленький принц поднялся на высокую гору. Прежде он никогда не видал гор, кроме своих трёх вулканов, которые были ему по колено. Потухший вулкан служил ему табуретом. И теперь он подумал: «С такой высокой горы я сразу увижу всю эту планету и всех людей». Но увидел только скалы, острые и тонкие, как иглы.



ona li sona ala e ni: nena li toki ala
toki? ona li toki: «toki!»
kalama weka li toki: «toki!.. toki!..
toki!..».
«sina li seme?»
«sina li seme»sina li seme»sina li
seme».
«o lon e jan pona mi. mi jan taso!»
«mi jan taso»mi jan taso»mi jan taso».
ona li pilin: «a! ni li sike sewi nasa! ma
ni li jo ala e telo li jo palisa li suwi ala.
jan pi ma ni li jo ala e sona pona. ona li
toki tu taso e toki mi. tenpo weka la
mi jo e kasi loje. mi toki ala la ona li
toki e mi!»

— Добрый день, — сказал он на всякий случай.
— Добрый день... день... день... — откликнулось эхо.
— Кто вы? — спросил Маленький принц.
— Кто вы... кто вы... кто вы... — откликнулось эхо.
— Будем друзьями, я совсем один, — сказал он.
— Один... один... один... — откликнулось эхо.
«Какая странная планета! — подумал Маленький принц. — Совсем сухая, вся в иглах и солёная. И у людей не хватает воображения. Они только повторяют то, что им скажешь... Дома у меня был цветок, моя краса и радость, и он всегда заговаривал первым».

wan M

tenpo sul i la jan lawa lili li tawa. ona li tawa e nasin li sona e ni: nasin li tawa e jan. «toki!» ona li awen lon ma pi kasi loje.
kasi loje li toki: «toki!»
jan lawa lili li lukin e ona li pilin e ni: «ona li lukin sama e kasi mi».

Глава 20

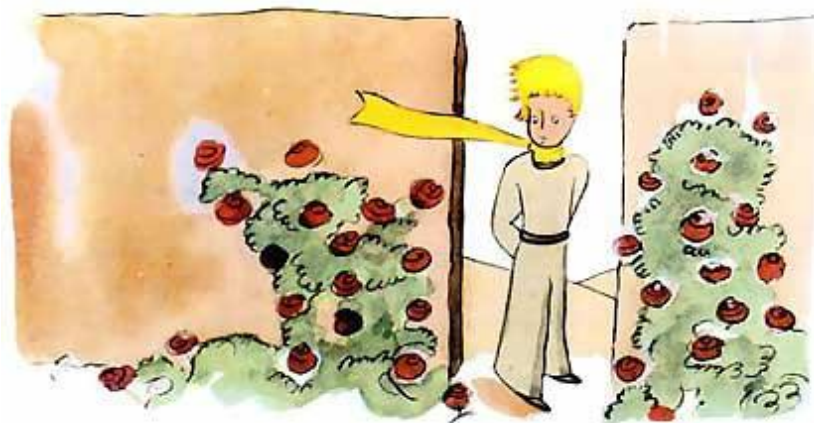
Долго шёл Маленький принц через пески, скалы и снега и, наконец, набрёл на дорогу. А все дороги ведут к людям.

— Добрый день, — сказал он.

Перед ним был сад, полный роз.

— Добрый день, — отозвались розы.

И Маленький принц увидел, что все они похожи на его цветок.



ona li toki: «sina seme?»

«mi mute li kasi loje».

«a!» ona li pilin ike mute. kasi ona li toki e ni tawa ona: «mi kasi loje taso». tenpo ni la ona li lukin e kasi loje mute mute!

ona li pilin e ni: «kasi mi li lukin e ni la ona li pilin ike.

ona li tawa lete mute li pali e ni: ona li moli lukin. ona li wile e ni: mi pona e ona. mi wile e pona ona. mi pona ona ala la ona li moli lon tawa ni: mi pilin ike».

jan lawa lili li pilin kin: «tenpo weka la mi pilin e ni: mi jo e mute. tenpo ni la mi sona. mi jo e kasi loje lili e nena tu wan lili. mi jan lawa lili ala!». ona li anpa lon ma kasi li telo oko.

— Кто вы? — спросил он, поражённый.

— Мы — розы, — отвечали розы.

— Вот как... — промолвил Маленький принц.

И почувствовал себя очень-очень несчастным. Его красавица говорила ему, что подобных ей нет во всей вселенной. И вот перед ним пять тысяч точно таких же цветов в одном только саду!

«Как бы она рассердилась, если бы увидела их! — подумал Маленький принц. — Она бы ужасно раскашлялась и сделала вид, что умирает, лишь бы не показаться смешной. А мне пришлось бы ходить за ней, как за больной, ведь иначе она и вправду бы умерла, лишь бы унижить и меня тоже...»

А потом он подумал: «Я-то воображал, что владею единственным в мире цветком, какого больше ни у кого и нигде нет, а это была самая обыкновенная роза. Только всего у меня и было что простая роза да три вулкана ростом мне по колено, и то один из них потух и, может быть, навсегда... какой же я после этого принц...»

Он лёг в траву и заплакал.

wan MW

tenpo ni la soweli loje li tawa.
ona li toki: «toki!»
«toki». jan lawa lili li ken ala lukin
e ona.
«mi lon anpa pi kasi palisa».



«sina seme? sina pona lukin mute».
«mi soweli loje».
«o tawa! o musi e mi. mi pilin ike
mute».
«mi ken ala musi e sina. mi soweli
tomo ala».
«a! ike».
jan lawa lili li toki kin: «soweli tomo
li seme?»
«sina tawa tan ma ante. sina lukin
e seme?»
«mi lukin e jan. soweli tomo li
seme?»
«jan li jo e ilo moli li moli e soweli.
ni li ike! taso, ona li jo e waso
moku. ni li pona. sina lukin ala lukin
e waso moku?»
«lukin ala. mi lukin e jan pona.
soweli tomo li seme?»
«tenpo mute la jan li sona weka e
soweli tomo. soweli tomo li “pali e
wan”».
«“pali e wan” anu seme?»
«pali e wan. mi pilin e ni: sina jan lili
taso li sama e jan lili ali tawa mi.
sina pona ala tawa mi. mi pona ala
kin tawa sina. mi soweli loje li
sama e soweli loje ali tawa sina.
taso, sina soweli tomo e mi la mi

Глава 21

Вот тут-то и появился Лис.
— Здравствуй, — сказал он.
— Здравствуй, — вежливо ответил Маленький
принц и оглянулся, но никого не увидел.
— Я здесь, — послышался голос. — Под яблоней...

— Кто ты? — спросил Маленький принц. — Какой
ты красивый!
— Я — Лис, — сказал Лис.
— Поиграй со мной, — попросил Маленький
принц. — Мне так грустно...
— Не могу я с тобой играть, — сказал Лис. — Я не
приручён.
— Ах, извини, — сказал Маленький принц.
Но, подумав, спросил:
— А как это — приручить?
— Ты не здешний, — заметил Лис. — Что ты здесь
ищешь?
— Людей ищу, — сказал Маленький принц. — А
как это — приручить?
— У людей есть ружья, и они ходят на охоту. Это
очень неудобно! И ещё они разводят кур. Только
этим они и хороши. Ты ищешь кур?
— Нет, — сказал Маленький принц. — Я ищу дру-
зей. А как это — приручить?
— Это давно забытое понятие, — объяснил Лис.
— Оно означает: создать узы.
— Узы?
— Вот именно, — сказал Лис. — Ты для меня пока
всего лишь маленький мальчик, точно такой же,
как сто тысяч других мальчиков. И ты мне не ну-
жен. И я тебе тоже не нужен. Я для тебя всего
только лисица, точно такая же, как сто тысяч дру-
гих лисиц. Но если ты меня приручишь, мы станем
нужны друг другу. Ты будешь для меня един-

mute li jan pona la sina jan lili suli tawa mi la mi soweli loje suli tawa sina».

«a! mi kama sona. mi sona e kasi loje sama ni. ona li soweli tomo e mi».

«ken la ona li soweli tomo. mi lukin e ijo mute lon sike ma».

«a! kasi ni li lon sike ante».

ственным в целом свете. И я буду для тебя один в целом свете...

— Я начинаю понимать, — сказал Маленький принц. — Была одна роза... наверно, она меня приручила...

— Очень возможно, — согласился Лис. — На Земле чего только не бывает.

— Это было не на Земле, — сказал Маленький принц.



ni li ijo sin tawa soweli. «sina tawa ala tawa tan sike ante?»

«tawa».

«a! sike ni li jo ala jo e jan pi moli soweli?»

«jo ala».

«a, pona! sike ni li jo ala jo e waso moku?»

«jo ala».

soweli li kon e kon ike: «ali ala li suwi».

soweli loje li toki kin: «tenpo ali la mi pali e sama. mi tawa e waso mute. jan li tawa e mi. mi pilin lili tan ni. sina soweli tomo e mi la lon mi li suno! mi kute e kalama noka pi ante ali.

jan ante li kalama noka la mi tawa li anpa.

sina li kalama noka la mi tawa sewi li kalama musi.

o lukin e ma pi kasi pan ni! kasi pan li lili tawa mi. mi moku ala e ona. taso, linja lawa sina li jelo sama ona. sina soweli tomo e mi la ali li pona. mi lukin e kasi pan li pilin e linja lawa jelo sina. tenpo kama la kalama pi ma kasi pan li pona mute tawa mi».

Лис очень удивился:

— На другой планете?

— Да.

— А на той планете есть охотники?

— Нет.

— Как интересно! А куры есть?

— Нет.

— Нет в мире совершенства! — вздохнул Лис.

Но потом он вновь заговорил о том же:

— Скучная у меня жизнь. Я охочусь за курами, а люди охотятся за мною. Все куры одинаковы, и люди все одинаковы. И живётся мне скучновато. Но если ты меня приручишь, моя жизнь словно солнцем озарится. Твои шаги я стану различать среди тысяч других. Заслышав людские шаги, я всегда убегаю и прячусь. Но твоя походка позовёт меня, точно музыка, и я выйду из своего убежища. И потом — смотри! Видишь, вон там, в полях, зреет пшеница? Я не ем хлеба. Колосья мне не нужны. Пшеничные поля ни о чём мне не говорят. И это грустно! Но у тебя золотые волосы. И как чудесно будет, когда ты меня приручишь! Золотая пшеница станет напоминать мне тебя. И я полюблю шелест колосьев на ветру...



tenpo mute la soweli loje li toki ala li lukin e jan lawa lili.

soweli li toki: «pona! o soweli tomo e mi!»

jan lawa lili li toki: «ni li pona tawa mi. taso, mi li jo e tenpo lili. mi wile jo e jan pona li wile kama sona e mute».

«sina ken sona taso e soweli tomo. tenpo ni la jan ali li jo ala e tenpo. ona li sona e ala. ona li kama jo e ali lon esun. esun pi jan pona li lon ala la jan li jo ala e jan pona. sina wile e jan pona la, o soweli tomo e mi!»

«mi pali e seme?»

«tenpo mute la o awen lon kasi laso jelo. mi lukin e ona kepeken poki oko. mi mute li toki ala. tenpo ijo la toki li ike. tenpo lili la o tawa lili e mi».

tenpo lili la jan lili li kama.

soweli li toki: «tenpo sama la o kama. tenpo pi tu tu la sina kama. tenpo pi tu wan la mi pilin pona. tenpo pi tu tu li kama la mi pilin pona mute. tenpo pi tu tu li mi pilin ike lili. mi olin la tenpo ijo la mi pilin ike tan ni! taso, mi mute li wile pali tenpo».

Лис замолчал и долго смотрел на Маленького принца. Потом сказал:

— Пожалуйста... приручи меня!

— Я бы рад, — отвечал Маленький принц, — но у меня так мало времени. Мне ещё надо найти друзей и узнать разные вещи.

— Узнать можно только те вещи, которые приручишь, — сказал Лис. — У людей уже не хватает времени что-либо узнавать. Они покупают вещи готовыми в магазинах. Но ведь нет таких магазинов, где торговали бы друзьями, и потому люди больше не имеют друзей. Если хочешь, чтобы у тебя был друг, приручи меня!

— А что для этого надо делать? — спросил Маленький принц.

— Надо запастись терпением, — ответил Лис. — Сперва сядь вон там, поодаль, на траву — вот так. Я буду на тебя искоса поглядывать, а ты молчи. Слова только мешают понимать друг друга. Но с каждым днём садись немножко ближе...

Назавтра Маленький принц вновь пришёл на то же место.

— Лучше приходи всегда в один и тот же час, — попросил Лис. — Вот, например, если ты будешь приходить в четыре часа, я уже с трёх часов почувствую себя счастливым. И чем ближе к назначенному часу, тем счастливее. В четыре часа я уже начну волноваться и тревожиться. Я узнаю цену счастью! А если ты приходишь всякий раз в другое время, я не знаю, к какому часу готовить своё сердце... Нужно соблюдать обряды.



«“pali tenpo” li seme?»
«tenpo mute li jan li pali ala e pali tenpo. pali tenpo li ni: tenpo wan li sama ala e tenpo ante. mije pi moli soweli li jo e pali tenpo. tenpo pi suno tu tu la ona li musi kepeken meli. tenpo ni li pona mute tawa mi! mi wile tawa mute. tenpo ali la ona li musi la tenpo ali li sama la mi ken ala awen!»
jan lawa lili li soweli tomo e soweli loje. tenpo weka pi jan lawa lili li kama.
soweli li toki: «a! mi telo oko!»
«ni li tan sina. mi wile ala e ni: sina pilin ike. sina wile e ni: mi soweli tomo e sina!»
«mi sona».
«tenpo ni la sina telo oko!»
«mi sona».
«sina pona ala tan ni!»
«toki sina li ala. mi pona tan kasi pan».
soweli li toki kin: «o lukin tu e kasi loje! tenpo ni la sina sona. kasi sina li wan lon ali. o tawa li toki e ni tawa mi: «mi tawa». mi toki e ijo suli tawa sina».
jan lawa lili li tawa e kasi loje mute li toki: «sina sama ala e kasi mi. jan ala li soweli tomo e sina; sina soweli tomo e jan ala! sina li sama e soweli loje pi tenpo weka! ona li sama e soweli loje ali. tenpo ni la ona li jan pona mi la ona li wan lon ali!»
kasi loje li pilin ike.

— А что такое обряды? — спросил Маленький принц.

— Это тоже нечто давно забытое, — объяснил Лис.

— Нечто такое, отчего один какой-то день становится не похож на все другие дни, один час — на все другие часы. Вот, например, у моих охотников есть такой обряд: по четвергам они танцуют с деревенскими девушками. И какой же это чудесный день — четверг! Я отправляюсь на прогулку и дохожу до самого виноградника. А если бы охотники танцевали когда придётся, все дни были бы одинаковы и я никогда не знал бы отдыха.

Так Маленький принц приручил Лиса. И вот настал час прощанья.

— Я буду плакать о тебе, — вздохнул Лис.

— Ты сам виноват, — сказал Маленький принц. — Я ведь не хотел, чтобы тебе было больно, ты сам пожелал, чтобы я тебя приручил...

— Да, конечно, — сказал Лис.

— Но ты будешь плакать!

— Да, конечно.

— Значит, тебе от этого плохо.

— Нет, — возразил Лис, — мне хорошо. Вспомни, что я говорил про золотые колосья.

Он умолк. Потом прибавил:

— Поди взгляни ещё раз на розы. Ты поймёшь, что твоя роза — единственная в мире. А когда вернёшься, чтобы проститься со мной, я открою тебе один секрет. Это будет мой тебе подарок.

Маленький принц пошёл взглянуть на розы.

— Вы ничуть не похожи на мою розу, — сказал он им. — Вы ещё ничто. Никто вас не приручил, и вы никого не приручили. Таким был прежде мой Лис. Он ничем не отличался от ста тысяч других лисиц. Но я с ним подружился, и теперь он — единственный в целом свете.

Розы очень смутились.

jan lawa lili li toki: «sina li pona lukin li suli ala. jan ken ala moli tan sina. mi sona e ni: jan ante li pilin e ni: sina li sama e kasi mi. taso, sina mute li lili; ona li suli. mi telo e ona taso li poki e ona taso li moli e pipi tan ona taso. (mi mute moli ala e pipi tu la ona li ante e pipi pona.) toki ona en toki suli ona en toki ike ona en toki ala ona li suli tawa mi. ni li tan ni: ona li kasi mi».

jan lawa lili li tawa e soweli loje.
«mi tawa».

«tawa pona. tenpo ni la mi toki e ijo suli. sina ken lukin e lon kepeken pilin taso. oko li ken ala lukin e ali suli».

«oko li ken ala lukin e ali suli». jan lawa lili li toki tu tan ni: ona li wile sona awen.

«ni li suli: tenpo mute la sina pali mute e kasi sina».

«ni li suli: tenpo mute».

«jan ante li sona weka e ni. o sona weka ala! sina soweli tomo e ijo. tenpo ali la sina wile poki e sijelo ona. sona wile poki e kasi sina».

«mi wile poki e kasi mi».

wan MT

jan lawa lili li toki: «toki!»

jan pi tomo tawa linja li toki:

«toki!»

«sina pali e seme?»

«mi pana e jan tawa tawa kulupu mute. mi pana e tomo tawa linja tawa nasin wan tawa nasin tu». tomo tawa linja li kama li suno li kalama.

jan lawa lili li toki: «ona li tawa mute. ona li lukin e seme?»

«jan ala li ken sona e ni».

tomo tawa tu li kama kepeken nasin ante.

— Вы красивые, но пустые, — продолжал Маленький принц. — Ради вас не захочется умереть. Конечно, случайный прохожий, поглядев на мою розу, скажет, что она точно такая же, как вы. Но мне она одна дороже всех вас. Ведь это её, а не вас я поливал каждый день. Её, а не вас накрывал стеклянным колпаком. Её загораживал ширмой, оберегая от ветра. Для неё убивал гусениц, только двух или трёх оставил, чтобы вывелись бабочки. Я слушал, как она жаловалась и как хвастала, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала. Она — моя.

И Маленький принц возвратился к Лису.

— Прощай... — сказал он.

— Прощай, — сказал Лис. — Вот мой секрет, он очень прост: зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь.

— Самого главного глазами не увидишь, — повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.

— Твоя роза так дорога тебе потому, что ты отдавал ей всю душу.

— Потому что я отдавал ей всю душу... — повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.

— Люди забыли эту истину, — сказал Лис, — но ты не забывай: ты навсегда в ответе за всех, кого приручил. Ты в ответе за твою розу.

— Я в ответе за мою розу... — повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.

Глава 22

— Добрый день, — сказал Маленький принц.

— Добрый день, — отозвался стрелочник.

— Что ты здесь делаешь? — спросил Маленький принц.

— Сортирую пассажиров, — отвечал стрелочник.

— Отправляю их в поездах по тысяче человек за раз — один поезд направо, другой налево.

И скорый поезд, сверкая освещёнными окнами, с громом промчался мимо, и будка стрелочника вся задрожала.

— Как они спешат, — удивился Маленький принц.

— Чего они ищут?

— Даже сам машинист этого не знает, — сказал стрелочник.

«ona li kama tu anu seme?»
«tomo ni li tomo ante. tomo tu li tawa e ma ante».
«ma ona li ike ala ike tawa ona?»
«ma jan li pona ala tawa jan ni».
tomo tawa kin li kama.
jan lawa lili li toki: «jan pi tomo ni li tawa e tomo pi nanpa wan anu seme?»
«jan li tawa e ala. jan li lon insa li lape. jan lili taso li lukin e ma li pilin e lupa pi tomo tawa kepeken sinpin ona».
«jan lili taso li sona e ni: ona li lukin e ijo. tenpo mute la ona li pali sulis e jan musi. jan musi li sulis tawa ona. jan sulis li weka e jan musi la jan lili li pilin ike li telo oko».
jan pi tomo tawa linja li toki: «jan lili li jo e pona lon tan ni».

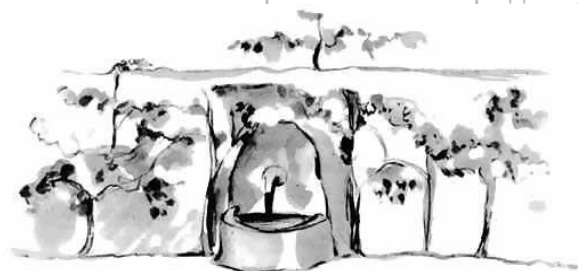
wan MTW

jan lawa lili li toki: «toki!»
jan esun li toki: «toki!»
jan esun li esun e moku ni: tenpo wan la sina moku e ona. tenpo mute la sina ken moku ala e telo.
jan lawa lili li toki: «sina esun e ni tan seme?»
«ilo ni li pona li mute e tenpo jan. jan sona li nanpa e ona. sina ken mute e tenpo mute».
«mi pali e seme kepeken tenpo sin ni?»
«sina ken pali e ni: sina wile pali».
jan lawa lili li pilin: «mi jo e tenpo sin la mi tawa e telo kepeken tenpo ni».

И в другую сторону, сверкая огнями, с громом пронёсся ещё один скорый поезд.
— Они уже возвращаются? — спросил Маленький принц.
— Нет, это другие, — сказал стрелочник. — Это встречный.
— Им было нехорошо там, где они были прежде?
— Там хорошо, где нас нет, — сказал стрелочник. И прогремел, сверкая, третий скорый поезд.
— Они хотят догнать тех, первых? — спросил Маленький принц.
— Ничего они не хотят, — сказал стрелочник. — Они спят в вагонах или просто сидят и зевают. Одни только дети прижимаются носами к окнам.
— Одни только дети знают, чего ищут, — промолвил Маленький принц. — Они отдают всю душу тряпчатой кукле, и она становится им очень-очень дорога, и если её у них отнимут, дети плачут...
— Их счастье, — сказал стрелочник.

Глава 23

— Добрый день, — сказал Маленький принц.
— Добрый день, — ответил торговец.
Он торговал усовершенствованными пилюлями, которые утоляют жажду. Проглотишь такую пилюлю — и потом целую неделю не хочется пить.
— Для чего ты их продаёшь? — спросил Маленький принц.
— От них большая экономия времени, — ответил торговец. — По подсчётам специалистов, можно сэкономить пятьдесят три минуты в неделю.
— А что делать в эти пятьдесят три минуты?
— Да что хочешь.
«Будь у меня пятьдесят три минуты свободных, — подумал Маленький принц, — я бы просто-напросто пошёл к роднику...»



wan MTT

tenpo mute la mi lon ma pi telo ala. mi moku e telo ali la jan lawa lili li toki e toki ni.
 mi toki: «toki sina li pona mute! taso, tomo tawa kon mi li pakala. mi jo ala e telo. sina wile tawa e telo kepeken tenpo mute. mi ken tawa e telo kepeken tenpo mute la mi pilin kin pona mute!»
 «soweli loje mi li».
 «tenpo ni la soweli loje li lili!»
 «ni li tan seme?»
 «tenpo ni la mi mute li moli tan telo ala».
 ona li sona kama ala li toki: «mi moli la jan pona li pona tawa mi. mi pilin pona tan ni: soweli loje li jan pona mi».
 mi pilin: «ona li sona ala e pakala ni. ona li moku ala. ona li wile taso e suno».
 ona li lukin e mi li sona e ni: mi pilin ike. ona li toki: «mi wile kin e telo. o lukin e lupa telo».
 mi sona e ni: mi lukin e lupa telo la mi nasa. ma ni li suli mute.
 tenpo suli la mi mute li tawa. pimeja li lon. sike sewi lili li seli. mi lukin nasa e sike tan telo ala. toki pi jan lawa lili li tawa musi lon lawa.
 mi toki: «sina wile ala wile e telo?»
 «ken la telo li pona tawa pilin mi».
 mi sona kama ala li toki ala.
 jan lawa lili li wawa ala li awen. mi awen. tenpo suli la mi mute li toki ala.
 ona li toki: «sike lili li pona lukin tan ni: sike wan li jo e kasi loje».
 «lon». mi lukin e nena pi ma ni lon suno mun.
 ona li toki kin: «ma pi telo ala li pona lukin».

Глава 24

Миновала неделя с тех пор, как я потерпел аварию, и, слушая про торговца пилюлями, я выпил последний глоток воды.
 — Да, — сказал я Маленькому принцу, — всё, что ты рассказываешь, очень интересно, но я ещё не починил свой самолёт, у меня не осталось ни капли воды, и я тоже был бы счастлив, если бы мог просто-напросто пойти к роднику.
 — Лис, с которым я подружился...
 — Милый мой, мне сейчас не до Лиса!
 — Почему?
 — Да потому, что придётся умереть от жажды... Он не понял, какая тут связь. Он возразил:
 — Хорошо, когда есть друг, пусть даже надо умереть. Вот я очень рад, что дружил с Лисом...
 «Он не понимает, как велика опасность. Он никогда не испытывал ни голода, ни жажды. Ему довольно солнечного луча...»
 Я не сказал этого вслух, только подумал. Но Маленький принц посмотрел на меня — и промолвил:
 — Мне тоже хочется пить... пойдём поищем колодец...
 Я устало развёл руками: что толку наугад искать колодцы в бескрайней пустыне? Но всё-таки мы пустились в путь.
 Долгие часы мы шли молча; наконец стемнело, и в небе стали загораться звёзды. От жажды меня немного лихорадило, и я видел их будто во сне. Мне всё вспоминались слова Маленького принца, и я спросил:
 — Значит, и ты тоже знаешь, что такое жажда?
 Но он не ответил. Он сказал просто:
 — Вода бывает нужна и сердцу...
 Я не понял, но промолчал. Я знал, что не следует его расспрашивать.
 Он устал. Опустился на песок. Я сел рядом. Помолчали. Потом он сказал:
 — Звёзды очень красивые, потому что где-то там есть цветок, хоть его и не видно...
 — Да, конечно, — сказал я только, глядя на волнистый песок, освещённый луною.
 — И пустыня красивая... — прибавил Маленький

mi sona e ni: ona li lon. tenpo ali la ma pi telo ala li pona tawa mi. sina awen lon nena. sina lukin e ala li pilin e kalama ala. taso, ijo li lon. ona li toki kin: «ma li pona lukin tan ni: ona li jo e lupa telo».

mi sona kama e ijo lon ma ni. tenpo pi lili mi la mi awen lon tomo suli. jan li toki e ni: ijo suli li lon anpa tomo. jan ala li lukin e ijo ni. tomo li suli tawa mi tan ni. tomo li jo e ijo suli.

mi toki: «a! oko li ken ala lukin e suli ali, e tomo e sike seli e ma pi telo ala!»

«ni li pona tawa mi. sina pilin sama e soweli loje mi».

jan lawa lili li lape. mi pana e sijelo ona li tawa. mi pilin pona ike. mi pilin e ni: mi pana e ijo suli. ali pi sike ma li wawa; ona li lili. mi lukin e sinpin walo ona e oko pini ona. linja ona li tawa lon tawa kon. mi pilin: «mi lukin e telo taso. oko mi ken ala lukin e ijo suli ona».

ona li open lili e uta li toki pona lili lon lape. mi pilin: «mi pilin pona tawa ona tan ni: ona li olin e kasi loje. sitelen pi kasi loje li lon lawa ona. tenpo lape la sitelen li seli sama ilo seli». mi wile poki e sijelo ona e ilo seli ni. ken la kon li ken moli e ona».

tenpo pi suno kama la mi tawa e lupa telo.

wan ML

jan lawa lili li toki: «jan li tawa e tomo tawa linja. ona li sona ala e ni: ona li lukin e seme? ona li pilin ike li tawa sike». ona li toki kin: «ni li pali ike».

принц.

Это правда. Мне всегда нравилось в пустыне. Сидишь на песчаной дюне. Ничего не видно. Ничего не слышно. И всё же в тишине что-то светится...

— Знаешь, отчего хороша пустыня? — сказал он.

— Где-то в ней скрываются родники...

Я был поражён, вдруг я понял, что означает таинственный свет, исходящий от песков. Когда-то, маленьким мальчиком, я жил в старом-престаром доме — рассказывали, будто в нём запрятан клад. Разумеется, никто его так и не открыл, а может быть, никто никогда его и не искал. Но из-за него дом был словно заколдован: в сердце своём он скрывал тайну...

— Да, — сказал я. — Будь то дом, звёзды или пустыня — самое прекрасное в них то, чего не увидишь глазами.

— Я очень рад, что ты согласен с моим другом Лисом, — отозвался Маленький принц.

Потом он уснул, я взял его на руки и пошёл дальше. Я был взволнован. Мне казалось — я несу хрупкое сокровище. Мне казалось даже, что ничего более хрупкого нет на нашей Земле. При свете луны я смотрел на его бледный лоб, на сомкнутые ресницы, на золотые пряди волос, которые перебирал ветер, и говорил себе: всё это лишь оболочка. Самое главное — то, чего не увидишь глазами...

Его полуоткрытые губы дрогнули в улыбке, и я сказал себе ещё: трогательней всего в этом спящем Маленьком принце его верность цветку, образ розы, который сияет в нём, словно пламя светильника, даже когда он спит... И я понял, что он ещё более хрупок, чем кажется. Светильники надо беречь: порыв ветра может погасить их...

Так я шёл — и на рассвете дошёл до колодца.

Глава 25

— Люди забираются в скорые поезда, но они уже сами не понимают, чего ищут, — сказал Маленький принц. — Поэтому они не знают покоя и бросаются то в одну сторону, то в другую...

Потом прибавил:

— И всё напрасно...



lupa telo pi mi mute li ante e lupa
telo ali. lupa telo ali pi ma Sahala
li lupa lon ma jelo. lupa ni li lupa
telo kiwen. lupa li sama e lupa
telo pi ma tomo. taso, ma tomo li
lon ala. mi pilin e ni: mi lape. mi
toki: «ni li nasa. ilo ali pi lupa telo
li lon. linja en poki telo li lon».
jan lawa lili li musi li pilin e linja en
lupa telo. lupa telo li kalama
sama ni: tenpo sulis la ona li lape;
tenpo ni la ona li lon.
jan lawa lili li toki: «sina kute ala
kute? mi mute li lon e lupa telo.
ona li toki musi».
mi wile ala e ni: ona li pana e telo.
ona li wawa ala. «mi pali e telo.
poki li sulis mute tawa sina».
mi pana e poki telo lon ma.
kalama li lon nena mi. mi lukin e
suno tawa lon telo tawa lili. jan
lawalili li toki: «mi wile mute e
telo. o pana e telo tawa mi».
mi kama sona e ni: ona li lukin e
seme. mi pana e telo. jan lawalili
li moku li pini e oko. telo ni li pona
tawa ona li ante e telo ali li suwi
tan ni: mi mute li tawa sulis e ona.

Колодец, к которому мы пришли, был не такой, как все колодцы в Сахаре. Обычно здесь колодец — просто яма в песке. А это был самый настоящий деревенский колодец. Но поблизости не было никакой деревни, и я подумал, что это сон.

— Как странно, — сказал я Маленькому принцу, — тут всё приготовлено: и ворот, и ведро, и верёвка... Он засмеялся, тронул верёвку, стал раскручивать ворот. И ворот заскрипел, точно старый флюгер, долго ржавевший в безветрии.

— Слышишь? — сказал Маленький принц. — Мы разбудили колодец, и он запел...

Я боялся, что он устанет.

— Я сам зачерпну воды, — сказал я, — тебе это не под силу.

Медленно вытащил я полное ведро и надёжно поставил его на каменный край колодца. В ушах у меня ещё отдавалось пенье скрипучего ворота, вода в ведре ещё дрожала, и в ней дрожали солнечные зайчики.

— Мне хочется глотнуть этой воды, — промолвил Маленький принц. — Дай мне напиться...

И я понял, что он искал!

Я поднёс ведро к его губам. Он пил, закрыв глаза. Это было как самый прекрасный пир. Вода эта была не простая. Она родилась из долгого пути под звёздами, из скрипа ворота, из усилий моих рук. Она была, как подарок сердцу. Когда я был ма-

telo ni li sama e ijo pana. tenpo musi pi lili mi la mi pilin pona tan ijo pana.
jan lawa lili li toki: «jan pi sike sina li jo e kasi loje mute. taso, ona li jo ala e wile ona».
«ona li jo ala».
«ona li ken jo e wile ona tan kasi wan anu telo wan».
«ni li lon».
ona li toki kin: «oko li ken ala lukin e lon. o lukin kepeken pilin sina».
mi moku e telo mute li pilin pona. suno li kama. kule pi ma jelo li sama e ko suwi. taso, mi pilin ike tan seme?
«sina wile e pali ni tawa mi».
mi toki: «mi wile pali e seme?»
«sina wile sitelen e ilo uta tawa soweli meli mi. mi wile poki sijelo e kasi loje mi!»
mi pana e sitelen mi tan len mi.
jan lawa lili li lukin e sitelen li musi: «kasi suli sina li lukin sama kasi moku!»
«a!» tenpo ali la mi pilin pona tan sitelen mi pi kasi suli!
«nena pi soweli loje li lukin sama ilo musi. ona li suli mute!»
tenpo tu la ona li musi.
mi toki: «ni li ike! tenpo ali la mi ken taso sitelen e akesi linja en insa pi akesi linja».
«a! sina ken sitelen e ali. jan lili li sona».
mi sitelen e ilo uta tawa soweli meli ona. mi pana e sitelen li pilin ike. mi toki: «sina weka ala weka?»
«tenpo lili la ni li lon: tenpo pi sike suno la mi lon sike suli sina» mi kama e ma pi nasin lili tawa tomo mi».

ленький, так светились для меня рождественские подарки: сиянием свеч на ёлке, пеньем органа в час полночной мессы, ласковыми улыбками.
— На твоей планете, — сказал Маленький принц, — люди выращивают в одном саду пять тысяч роз... и не находят того, что ищут...
— Не находят, — согласился я.
— А ведь то, чего они ищут, можно найти в одной-единственной розе, в глотке воды...
— Да, конечно, — согласился я.
И Маленький принц сказал:
— Но глаза слепы. Искать надо сердцем.
Я выпил воды. Дышалось легко. На рассвете песок становится золотой, как мёд. И от этого тоже я был счастлив. С чего бы мне грустить?..
— Ты должен сдерживать слово, — мягко сказал Маленький принц, снова садясь рядом со мною.
— Какое слово?
— Помнишь, ты обещал... намордник для моего барашка... Я ведь в ответе за тот цветок.
Я достал из кармана свои рисунки. Маленький принц поглядел на них и засмеялся:
— Баобабы у тебя похожи на капусту...
А я-то так гордился своими баобабами!
— А у лисицы твоей уши... точно рога! И какие длинные!
И он опять засмеялся.
— Ты несправедлив, дружок. Я ведь никогда и не умел рисовать — разве только удавов снаружи и изнутри.
— Ну ничего, — успокоил он меня. — Дети и так поймут.
И я нарисовал намордник для барашка. Я отдал рисунок Маленькому принцу, и сердце у меня сжалось.
— Ты что-то задумал и не говоришь мне...
Но он не ответил.
— Знаешь, — сказал он, — завтра исполнится год, как я попал к вам на Землю...
И умолк. Потом прибавил:
— Я упал совсем близко отсюда...
И покраснел.
И опять, бог весть почему, тяжело стало у меня на душе.

ona li loje sinpin. mi pilin ike mute li toki: «tenpo wan la mi lukin e sina. sina tawa ala tawa e ma ni: sina kama e sike ma lon ma ni?» ona li loje sinpin tu. mi toki kin: «sina tawa ala tawa tan ni: tenpo pi sike suno la sina lon sike ma?» tenpo pi nanpa tu wan la ona li loje sinpin. ona li toki ala. taso, mi sona e ni: jan li loje sinpin la jan li toki: «lon». ona li toki: «o pona e tomo tawa kon sina! mi awen. tenpo pimeja tu li, o kama». mi pilin pona ala li sona e toki pi soweli loje: «jan li soweli tomo e sina. ken la sina li telo oko tan ni».

wan MLW

sinpin kiwen li lon poka pi lupa telo. mi kama tan pali mi li lukin e ni: jan lawa lili li lon sewi pi sinpin. noka ona li lon kon. ona li toki: «sina sona ala! ni li ma sama ala pi kama mi!»

Всё-таки я спросил:

— Значит, неделю назад, в то утро, когда мы познакомились, ты неслучайно бродил тут совсем один, за тысячу миль от человеческого жилья? Ты возвращался к тому месту, где тогда упал?

Маленький принц покраснел ещё сильнее.

А я прибавил нерешительно:

— Может быть, это потому, что исполняется год?..

И снова он покраснел. Он не ответил ни на один мой вопрос, но ведь когда краснеешь, это значит «да», не так ли?

— Мне страшно... — со вздохом начал я.

Но он сказал:

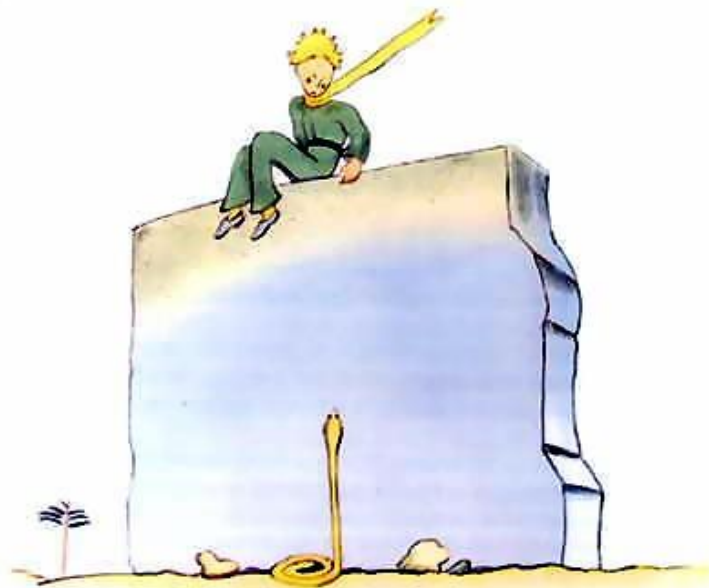
— Пора тебе приниматься за работу. Иди к своей машине. Я буду ждать тебя здесь. Возвращайся завтра вечером...

Однако мне не стало спокойнее. Я вспомнил о Лисе. Когда даёшь себя приручить, потом случается и плакать.

Глава 26

Неподалёку от колодца сохранились развалины древней каменной стены. На другой вечер, покончив с работой, я вернулся туда и ещё издали увидел, что Маленький принц сидит на краю стены, свесив ноги. И услышал его голос:

— Разве ты не помнишь? — говорил он. — Это было совсем не здесь.



mi tawa e sinpin li lukin e ala. jan lawa lili li toki: «a! mi ken lukin e lupa pi noka mi lon ma jelo. o tawa e open pi linja noka mi. tenpo lili la mi kama». mi lon poka e sinpin li lukin e ala. ona li toki kin: «telo moli sina li pona ala pona? tenpo lili lili la mi pilin ike anu seme?» mi pini li sona ala. jan lawa lili li toki: «o weka! mi wile e anpa». mi anpa e oko li tawa e kon! akesi linja jelo li lon anpa sinpin. tenpo lili la akesi ni li ken moli e sina. mi pana e ilo moli mi li tawa e akesi. akesi li pilin e kalama mi li weka. mi pana e sijelo pi jan lawa lili. ona li walo mute. mi toki: «ni li nasa ike! tenpo ni la sina toki ala toki e akesi linja?!» mi pilin e len pi anpa lawa ona li telo e sinpin ona li pana e telo tawa ona. mi toki ala. ona li lukin e mi li pilin e sijelo mi kepeken luka ona. mi pilin e ni: sike insa ona li tawa lili sama waso moli. ona li toki: «sina pona e tomo tawa kon! ni li pona tawa mi. sina ken tawa e tomo». ona li toki lon. mi wile toki e ni tawa ona: mi pona e tomo tawa kon mi. mi toki ala. ona li toki kin: «mi tawa tu e tomo». ona li toki kepeken kalama pi pilin ike: «tomo sina li nasin lili. tomo mi li nasin suli. tawa mi li ike». mi sona e ni: tenpo lili la ijo suli li lon. mi pana e ona lon luka sama jan lili. tenpo lili la ona li weka e pimeja! mi ken ala e pini ni. ona li toki: «mi jo e soweli meli e poki e ilo uta». ona li musi ike.

Наверно, кто-то ему отвечал, потому что он возразил:

— Ну да, это было ровно год назад, день в день, но только в другом месте...

Я зашагал быстрее. Но нигде у стены я больше никого не видел и не слышал. А между тем Маленький принц снова ответил кому-то:

— Ну, конечно. Ты найдёшь мои следы на песке. И тогда жди. Сегодня ночью я туда приду.

До стены оставалось двадцать метров, а я всё ещё ничего не видел.

После недолгого молчания Маленький принц спросил:

— А у тебя хороший яд? Ты не заставишь меня долго мучиться?

Я остановился, и сердце моё сжалось, но я всё ещё не понимал.

— Теперь уходи, — сказал Маленький принц. — Я хочу прыгнуть вниз.

Тогда я опустил глаза, да так и подскочил! У подножья стены, подняв голову к Маленькому принцу, свернулась жёлтая змейка, из тех, чей укус убивает в полминуты. Нащупывая в кармане револьвер, я бегом бросился к ней, но при звуке шагов змейка тихо заструилась по песку, словно умирающий ручеёк, и с еле слышным металлически звоном неторопливо скрылась меж камней.

Я подбежал к стене как раз вовремя, чтобы подхватить моего Маленького принца. Он был белее снега.

— Что это тебе вздумалось, малыш! — воскликнул я. — Чего ради ты заводишь разговоры со змеями?

Я развязал его неизменный золотой шарф. Смочил ему виски и заставил выпить воды. Но я не смел больше ни о чём спрашивать. Он серьёзно посмотрел на меня и обвинил мою шею руками. Я услышал, как бьётся его сердце, словно у подстреленной птицы. Он сказал:

— Я рад, что ты нашёл, в чём там была беда с твоей машиной. Теперь ты можешь вернуться домой...

— Откуда ты знаешь?!

Я как раз собирался сказать ему, что, вопреки всем ожиданиям, мне удалось исправить самолёт!

Он не ответил, он только сказал:

— И я тоже сегодня вернусь домой.

Потом прибавил печально:

tenpo suli la mi awen. ona li pona lili.
«sina pilin ike».
ona li musi lili: «tenpo ni la mi pilin ike lili. tenpo pi kama pimeja la mi pilin ike mute».
mi pilin lete li pilin e ni: mi ken ala lukin e ona la mi moli. ona li sama e ni: telo li lon ma pi telo ala.
mi toki: «mi wile kute tu e kalama musi sina».
«tenpo pimeja la tenpo suli li lon. sike seli mi li lon sewi pi ma ni».
«akesi linja en lupa noka lon ma jelo en sike seli li lape ike taso anu seme?»
«oko li ken ala lukin e ijo suli».
«mi sona».
«ona li sama e kasi loje. sina olin e kasi lon sike seli la sina lukin e sewi la sina pilin suwi. sike seli ali li kasi jelo laso».
«mi sona».
«ona li sama e telo. sina pana e telo tawa mi. telo li kalama musi tawa mi tan linja en lupa telo en poki telo. sina sona awen e pona pi telo ni anu seme?»
«mi sona».
«tenpo pi pimeja ali la sina ken lukin e sike seli. sike mi li lili. ni li pona. sike mi li sike wan taso lon sike ali. sina olin e sike seli ali tan ni. sike ali li jan pona sina tan ni. mi pana e ijo pona tawa sina».
ona li musi. mi toki: «а! musi sina li pona mute tawa mi!»
«ijo pana mi li sama ni: sina moku e telo».
«sina toki e seme?»
«jan ali li jo e pilin tawa sike seli. sike seli li toki tawa jan tawa. sike seli li ijo lili tawa jan mute.

— Это гораздо дальше... и гораздо труднее...
Всё было как-то странно. Я крепко обнимал его, точно малого ребёнка, и, однако, мне казалось, будто он ускользает, проваливается в бездну, и я не в силах его удержать...
Он задумчиво смотрел куда-то вдаль.
— У меня останется твой барашек. И ящик для барашка. И намордник...
И он печально улыбнулся.
Я долго ждал. Он словно бы приходил в себя.
— Ты напугался, малыш...
Ну ещё бы не напугаться! Но он тихонько засмеялся:
— Сегодня вечером мне будет куда страшнее...
И снова меня оледенило предчувствие непоправимой беды. Неужели, неужели я никогда больше не услышу, как он смеётся? Этот смех для меня — точно родник в пустыне.
— Малыш, я хочу ещё послушать, как ты смеёшься...
Но он сказал:
— Сегодня ночью исполнится год. Моя звезда станет как раз над тем местом, где я упал год назад...
— Послушай, малыш, ведь всё это — и змея, и свиданье со звездой — просто дурной сон, правда?
Но он не ответил.
— Самое главное — то, чего не увидишь глазами...
— сказал он.
— Да, конечно...
— Это как с цветком. Если любишь цветок, что растёт где-то на далёкой звезде, хорошо ночью глядеть в небо. Все звёзды расцветают.
— Да, конечно...
— Это как с водой. Когда ты дал мне напиться, та вода была как музыка, а всё из-за ворота и верёвки... Помнишь? Она была очень хорошая.
— Да, конечно...
— Ночью ты посмотришь на звёзды. Моя звезда очень маленькая, я не могу её тебе показать. Так лучше. Она будет для тебя просто — одна из звёзд. И ты полюбишь смотреть на звёзды... Все они станут тебе друзьями. И потом, я тебе кое-что подарю...
И он засмеялся.
— Ах, малыш, малыш, как я люблю, когда ты смеёшься!
— Вот это и есть мой подарок... это будет, как с водой...

sike seli li pali pona tawa jan sona. ona li mani tawa jan mani. taso, ona li kalama ala tawa jan ali ni. sike seli li ante tawa sina».

— Как так?

— У каждого человека свои звёзды. Одним — тем, кто странствует, — они указывают путь. Для других это просто маленькие огоньки. Для учёных они — как задача, которую надо решить. Для моего дельца они — золото. Но для всех этих людей звёзды — немые. А у тебя будут совсем особенные звёзды...



«sina toki e seme?»

«tenpo pimeja la ona li lukin e sewi. mi awen lon sike wan li musi lon sike. sina kute e kalama musi pi sike ali tan ni. sina taso li jo e sike seli pi kalama musi!» ona li musi kin li toki: «tenpo kama la sina pilin ike ala tan weka mi. tenpo kama la pilin ike ali li pona! sina sona e ni la sina pilin pona. tenpo ali la sina jan pona mi. tenpo ali la sina en mi li musi. tenpo ijo la sina open e lupa tomo sina. jan pona sina li lukin e ni: sina lukin e sewi li musi. sina toki e ni tawa ona: sike seli li musi tawa mi! jan pona li pilin e ni: sina nasa. ijo pana mi li ike lili!» ona li musi. «ni li sama ni: mi pana e ilo kalama tawa sina».

— Как так?

— Ты посмотришь ночью на небо, а ведь там будет такая звезда, где я живу, где я смеюсь, — и ты услышишь, что все звёзды смеются. У тебя будут звёзды, которые умеют смеяться!

И он сам засмеялся.

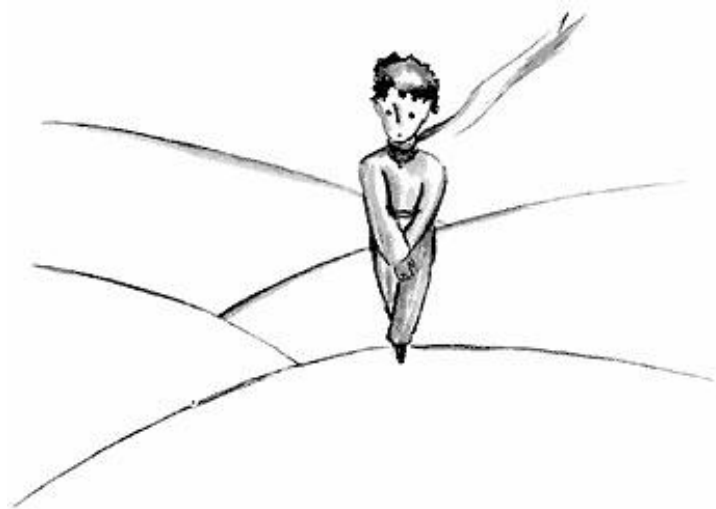
— И когда ты утетишься (в конце концов всегда утешаешься), ты будешь рад, что знал меня когда-то. Ты всегда будешь мне другом. Тебе захочется посмеяться со мною. Иной раз ты вот так распахнёшь окно, и тебе будет приятно... И твои друзья станут удивляться, что ты смеёшься, глядя на небо. А ты им скажешь: «Да, да, я всегда смеюсь, глядя на звёзды!» И они подумают, что ты сошёл с ума. Вот какую злую шутку я с тобой сыграю.

И он опять засмеялся.

— Как будто вместо звёзд я подарил тебе целую кучу смеющихся бубенцов...

ona li musi li musi pini. «tenpo pimeja ni la, o kama ala!»
«mi weka ala».
«tenpo lili la mi ike lukin. mi lukin e ni: mi moli. ni li wile. o lukin ala e ni!»
«mi weka ala».
ona li pilin ike li toki: «o kama ala tan akesi. akesi li ken ike. ken la ona li moku lili e sina».
«mi weka ala».
ona toki pona: «lon. akesi linja li jo ala e telo moli tawa moku lili pi nanpa tu».
tenpo pimeja la mi lape li lukin ala e weka ona. ona li weka kepeken kalama ala. mi tawa e ona. ona li toki: «a! sina lon». ona li pilin e luka mi kepeken luka ona.
tenpo lili la ona li toki: «kama sina li ike. ni li ike lukin tawa sina. mi lukin e ni: mi moli. taso, mi moli ala!»
mi toki ala.
«sina sona ala. nasin mi li sulis. mi ken ala pana e sijelo. sijelo mi li sulis sama kiwen».
mi toki ala.
«mi weka e sijelo mi. ona li sama e poki open. sina pilin ike tan poki open tan seme?»
mi toki ala.
tenpo ni la ona li pilin ike mute. ona li toki e ni tawa pilin pona: «ni li pona. mi kin lukin e sike sewi. sike sewi ali li jo e lupa telo tawa mi. sike sewi ali li pana e telo tawa mi».
mi toki ala.
«ni li musi anu seme? sina jo e ilo kalama mute mute. mi jo e lupa telo mute mute».
tenpo ni la ona li pini kin e toki li telo oko kin.
«ni li ma mi. mi tawa taso».

Он опять засмеялся. Потом снова стал серьёзен:
— Знаешь... сегодня ночью... лучше не приходи.
— Я тебя не оставляю.
— Тебе покажется, что мне больно... покажется даже, что я умираю. Так уж оно бывает. Не приходи, не надо.
— Я тебя не оставляю.
Но он был чем-то озабочен.
— Видишь ли... это ещё из-за змеи. Вдруг она тебя ужалит... Змеи ведь злые. Кого-нибудь ужалить для них удовольствие.
— Я тебя не оставляю.
Он вдруг успокоился:
— Правда, на двоих у неё не хватит яда...
В эту ночь я не заметил, как он ушёл. Он ускользнул неслышно. Когда я наконец нагнал его, он шёл быстрым, решительным шагом.
— А, это ты... — сказал он только.
И взял меня за руку. Но что-то его тревожило.
— Напрасно ты идёшь со мной. Тебе будет больно на меня смотреть. Тебе покажется, будто я умираю, но это неправда...
Я молчал.
— Видишь ли... это очень далеко. Моё тело слишком тяжёлое. Мне его не унести.
Я молчал.
— Но это всё равно, что сбросить старую оболочку. Тут нет ничего печального...
Я молчал.
Он немного пал духом. Но всё-таки сделал ещё одно усилие:
— Знаешь, будет очень славно. Я тоже стану смотреть на звёзды. И все звёзды будут точно старые колодцы со скрипучим воротом. И каждая даст мне напиться...
Я молчал.
— Подумай, как забавно! У тебя будет пятьсот миллионов бубенцов, а у меня — пятьсот миллионов родников...
И тут он тоже замолчал, потому что заплакал...
— Вот мы и пришли. Дай мне сделать ещё шаг одному.
И он сел на песок, потому что ему стало страшно.



ona li awen li wile ala lili e tawa.
«kasi loje mi»mi wile poki sijelo e
ona! ona li wawa ala li sona ala!
ona li jo taso e luka utala pi nanpa
tu tu!»
mi ken ala e awen li pilin e ma
kepeken monsi mi. ona li toki: «a!
mi weka». tenpo lili la ona li awen.
ona li tawa wan. mi tawa ala.
mi lukin e linja jelo lon anpa noka
pi jan lawa lili. tenpo lili lili la jan
lawa lili li awen. ona li anpa sama
kasi palisa. ona li kalama ala tan
ma jelo.

Потом он сказал:

— Знаешь... моя роза... я за неё в ответе. А она та-
кая слабая! И такая простодушная. У неё только и
есть что четыре жалких шипа, больше ей нечем
защищаться от мира...

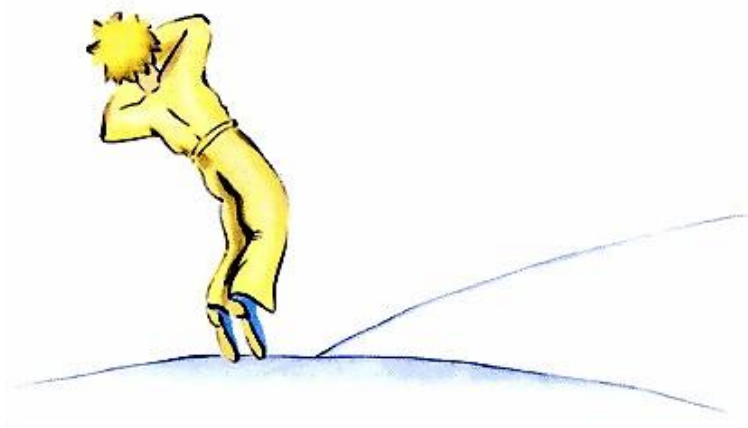
Я тоже сел, потому что у меня подкосились ноги.

Он сказал:

— Ну... вот и всё...

Помедлил ещё минуту и встал. И сделал один
только шаг. А я не мог шевельнуться.

Точно жёлтая молния мелькнула у его ног. Мгно-
вение он оставался недвижим. Не вскрикнул. По-
том упал — медленно, как падает дерево. Мед-
ленно и неслышно, ведь песок приглушает все зву-
ки.



wan MLT

tenpo mute mute li weka. tenpo ala la mi toki e toki ni. jan pona mi li lukin e mi li pilin pona tan ni: mi moli ala lon ma jelo. mi pilin ike lili. mi toki e ni tawa ona: «mi ike lili tan pilin wawa ala».

tenpo open la mi pilin ike mute. tenpo ni la mi pilin ike lili. mi pilin pona tan ni: jan lawa lili li tawa e tomo. mi sona e ni tan ni: mi ken ala lukin e sijelo ona lon ma jelo. tenpo pimeja la kalama musi pi sike suli li pona mute tawa mi. taso, mi sona weka e ni: mi pali ala e linja tawa ilo uta pi soweli meli! jan lawa lili li ken ala wan e ilo e soweli. mi toki e ni: «ken la soweli li moku e kasi loje!» tenpo ijo la mi pilin e ni: «ona li ken ala! tenpo pimeja ali la jan lawa lili li poki e kasi ona. ona li lukin mute e soweli meli». mi pilin pona. sike sewi li musi.

tenpo ante la mi toki: «tenpo wan la jan ali li ken lukin lape! ken la ona li sona weka e poki kasi. ken la soweli meli li weka». sike sewi li telo oko!

sina olin e jan lawa lili la ni li ijo suli. soweli wan li moku ala moku e kasi loje lon sike sewi wan? o lukin e sewi. o seme e sina: soweli wan li moku ala moku e kasi loje? ali li ante tan ni. jan suli ala li ken sona e ni: ona li ijo suli mute!

Глава 27

И вот прошло уже шесть лет... Я ещё ни разу никому об этом не рассказывал. Когда я вернулся, товарищи рады были вновь увидеть меня живым и невредимым. Грустно мне было, но я говорил им: — Это я просто устал...

И всё же понемногу я утешился. То есть... Не совсем. Но я знаю, он возвратился на свою планетку, ведь, когда рассвело, я не нашёл на песке его тела. Не такое уж оно было тяжёлое. А по ночам я люблю слушать звёзды. Словно пятьсот миллионов бубенцов...

Но вот что поразительно. Когда я рисовал намордник для барашка, я забыл про ремешок! Маленький принц не сможет надеть его на барашка. И я спрашиваю себя: что-то делается там, на его планете? Вдруг барашек съел розу?

Иногда я говорю себе: «Нет, конечно, нет! Маленький принц на ночь всегда накрывает розу стеклянным колпаком, и он очень следит за барашком...» Тогда я счастлив. И все звёзды тихонько смеются.

А иногда я говорю себе: «Бываешь же порой рассеянным... тогда всё может случиться! Вдруг он как-нибудь вечером забыл про стеклянный колпак или барашек ночью втихомолку выбрался на волю...» И тогда все бубенцы плачут...

Всё это загадочно и непостижимо. Вам, кто тоже полюбил Маленького принца, как и мне, это совсем, совсем не всё равно: весь мир становится для нас иным оттого, что где-то в безвестном уголке вселенной барашек, которого мы никогда не видели, быть может, съел не знакомую нам розу.

Взгляните на небо. И спросите себя: «Жива ли та роза или её уже нет? Вдруг барашек её съел?» И вы увидите: всё станет по-другому...

И никогда ни один взрослый не поймёт, как это важно!



wan pini

ma ali li lili tawa mi. ma ni li sul i mute
li pona mute li ike mute tawa mi.
mi sitelen tu e ona tan ni: mi wile e
ni: sina lukin pona e ona.
ni li ma weka pi jan lawa lili.
o lukin e sitelen ni. ken la sina tawa e
ma ni. sina sona e ma tan sitelen mi.
tenpo lili la, o awen lon anpa pi sike
sewi!
ken la jan lili li kama. ken la ona li
musi mute li jo e linja jelo li toki ala e
seme sina.
sina ken sona e ni: ni li jan seme. o
pali sama mije lili pona anu meli lili
pona! o awen ala, o pona e mi, o toki
e ni tawa mi: jan lawa lili li kama tu.

Эпилог

Это, по-моему, самое красивое и самое печальное место на свете. Этот же уголок пустыни нарисован и на предыдущей странице, но я нарисовал ещё раз, чтобы вы получше его разглядели. Здесь Маленький принц впервые появился на Земле, а потом исчез. Всмотритесь внимательней, чтобы непременно узнать это место, если когда-нибудь вы попадёте в Африку, в пустыню. Если вам случится тут проезжать, закликаю вас, не спешите, помедлите немного под этой звездой! И если к вам подойдёт маленький мальчик с золотыми волосами, если он будет звонко смеяться и ничего не ответит на ваши вопросы, вы, уж конечно, догадаетесь, кто он такой. Тогда — очень прошу вас! — не забудьте утешить меня в моей печали, скорей напишите мне, что он вернулся...



ken la ike moli mute kin, telo'ike mute kin, lupa jaki mute kin li pilin la
sina sewi mute mute mute. ni li suno tan lon insa pilin. ni'li mute en
wawa e olin mi ike tan jan li ken tawa kulupupimeja en tenpo ale lon ni.

wawa pona tu li ken pakala e ni ike:

SONA PONA EN PILIN MUSI.

sina kama jo e pali Wihalupatahana en lape wawa ala la pilin ala: «mi
sewi ale mute mute mute (taso jan Son N. Uotin wan)». sina kute la jan
tomo nimi kepeken sona mute li toki lon «pini nasin sewi» pi jan A. P.
Elipe. ona li pali nimi wawa ijo ni:

«mi toki e sina —
mi toki e sina —
mi toki e sina —
sina lete e mi lawa».

*jan Alisite Kilowilei,
«nasin wawa pi pilin ike ala», wan MMTT*

kulupu kama: kulupu pi soweli jan walo (<http://vk.com/obezjanki>), T en TW

kulupu pali: kulupu pi soweli jan walo

tomo: ma Losi, AAMLLLW-oMT, mute tomo Kalininka, nasin Nakaja, tomo nanpa LLLT/LW.

esun Intene:

<http://tok.apokrif93.com>, <http://vk.com/apokrif93tok>